

C-40

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-40

An Act respecting extradition, to amend the Canada Evidence Act, the Criminal Code, the Immigration Act and the Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act and to amend and repeal other Acts in consequence

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND HUMAN RIGHTS AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON NOVEMBER 25, 1998

THE MINISTER OF JUSTICE

C-40

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-40

Loi concernant l'extradition, modifiant la Loi sur la preuve au Canada, le Code criminel, la Loi sur l'immigration et la Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle, et modifiant ou abrogeant d'autres lois en conséquence

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DES DROITS DE LA PERSONNE COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 25 NOVEMBRE 1998

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

SUMMARY

This enactment creates a comprehensive scheme, consistent with modern legal principles and recent international developments, in the field of extradition.

The enactment applies to all requests for extradition, whether presented under a specific agreement, bilateral treaty or multilateral convention, by a Commonwealth State, a foreign country or an international criminal court or tribunal. It sets out in detail the procedures applicable to the extradition process, including the pre-hearing process and the hearing itself.

It allows for the admission into evidence of documentation contained in a certified record of the case. It provides that extradition will be based on the principle of dual criminality, providing that the conduct would be punishable both in Canada, if it had occurred in Canada, and in the jurisdiction of the extradition partner by deprivation of liberty for no less than a specified minimum period, as set out in the Act or an extradition agreement.

The enactment specifies the considerations for the extradition judge in deciding whether the person sought should be ordered to await surrender to the requesting state. It also specifies the considerations, including human rights safeguards, for the Minister of Justice in deciding whether to surrender the person sought.

It avoids duplication of decisions and minimizes the delay when a requested person has made a refugee claim or is otherwise the subject of immigration removal proceedings under the *Immigration Act*.

The enactment also permits the use of video and audio-link technology for the purpose of providing testimony from witnesses located in Canada or abroad.

This enactment repeals the *Extradition Act* and the *Fugitive Offenders Act* and makes other related and consequential amendments.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

SOMMAIRE

Le texte met en place un régime juridique complet qui se conforme aux principes juridiques contemporains et à l'évolution récente sur le plan international en matière d'extradition.

Le texte s'applique à toutes les demandes d'extradition, qu'elles soient présentées au titre d'un accord spécifique, bilatéral ou multilatéral, par un pays du Commonwealth, un tribunal pénal international ou un autre pays. Les règles de procédure applicables y sont précisées, notamment les règles qui concernent les étapes préalables à l'audition des parties à la demande d'extradition et celles qui concernent le déroulement de l'audition.

Le texte permet d'admettre en preuve les documents contenus dans un dossier certifié par les autorités étrangères. La décision d'extrader sera fondée sur le principe de la sanction réciproque, c'est-à-dire que les actes à l'origine de la demande d'extradition devront rendre leur auteur passible d'une peine minimale de privation de liberté dans le ressort de l'État qui fait la demande et au Canada, en supposant que ces actes y auraient été commis.

Les critères permettant au juge de décider s'il doit ordonner l'incarcération de la personne recherchée en attendant la décision du ministre de la Justice d'extrader sont précisés, de même que ceux présidant à cette décision, y compris les critères concernant la protection des droits de la personne.

Le texte permet d'éviter la duplication de procédures et réduit au minimum le délai imposé à la personne dont l'extradition est demandée et qui, par ailleurs, demande le statut de réfugié ou fait l'objet de mesures de renvoi dans le cadre de la *Loi sur l'immigration*.

Des modifications à la législation permettent aux témoins de déposer au moyen d'un instrument qui retransmet, au Canada ou à l'étranger, aux personnes concernées, sur le vif, leur image et leur voix — ou celle-ci seulement — et qui permet de les interroger.

Enfin, le texte abroge la *Loi sur l'extradition* et la *Loi sur les criminels fugitifs* et modifie de façon corrélative d'autres lois.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING EXTRADITION, TO AMEND THE CANADA EVIDENCE ACT, THE CRIMINAL CODE, THE IMMIGRATION ACT AND THE MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS ACT AND TO AMEND AND REPEAL OTHER ACTS IN CONSEQUENCE

	SHORT TITLE
1.	Short title
	PART 1 INTERPRETATION
2.	Definitions
	PART 2 EXTRADITION FROM CANADA
	<i>Extraditable Conduct</i>
3.	General principle
4.	Further proceedings
5.	Jurisdiction
6.	Retrospectivity
	<i>Functions of the Minister</i>
7.	Functions of the Minister
	<i>Publication of Extradition Agreements</i>
8.	Publication in <i>Canada Gazette</i>
	<i>Designated States and Entities</i>
9.	Designated extradition partners
	<i>Specific Agreements</i>
10.	Specific agreements
	<i>Minister's Power to Receive Requests</i>
11.	Request to go to Minister
	<i>Warrant for Provisional Arrest</i>
12.	Minister's approval of request for provisional arrest
13.	Provisional arrest warrant
14.	Discharge if no proceedings
	<i>Authority to Proceed</i>
15.	Minister's power to issue

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT L'EXTRADITION, MODIFIANT LA LOI SUR LA PREUVE AU CANADA, LE CODE CRIMINEL, LA LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA LOI SUR L'ENTRAIDE JURIDIQUE EN MATIÈRE CRIMINELLE, ET MODIFIANT OU ABROGEANT D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

	TITRE ABRÉGÉ
1.	Titre abrégé
	PARTIE 1 DÉFINITIONS
2.	Définitions
	PARTIE 2 EXTRADITION VERS L'ÉTRANGER
	<i>Situations donnant lieu à extradition</i>
3.	Principe général
4.	Nouvelle procédure
5.	Territorialité et extraterritorialité
6.	Application dans le temps
	<i>Rôle du ministre</i>
7.	Rôle du ministre
	<i>Publication des accords</i>
8.	<i>Gazette du Canada</i>
	<i>États ou entités désignés</i>
9.	Désignation
	<i>Accords spécifiques</i>
10.	Accords spécifiques
	<i>Traitement des demandes par le ministre</i>
11.	Demandes d'extradition
	<i>Arrestation provisoire</i>
12.	Satisfaction du ministre
13.	Mandat d'arrestation provisoire
14.	Délai
	<i>Arrêté introductif d'instance</i>
15.	Pouvoir du ministre

	<i>Arrest or Summons Following Authority to Proceed</i>		<i>Mandat d'arrestation ou sommation</i>
16.	Warrant of arrest or summons	16.	Délivrance du mandat d'arrestation ou d'une sommation
	<i>Appearance</i>		<i>Comparution</i>
17.	Appearance	17.	Comparution
18.	Judicial interim release	18.	Décision lors de la comparution
19.	<i>Criminal Code</i>	19.	Application du <i>Code criminel</i>
20.	Section 679 of the <i>Criminal Code</i>	20.	Article 679 du <i>Code criminel</i>
21.	Date of hearing — provisional arrest	21.	Comparution : arrestation provisoire
22.	Application for transfer	22.	Transfèrement dans un autre ressort
	<i>Substitution and Amendment of Authority to Proceed</i>		<i>Remplacement et modification de l'arrêté</i>
23.	Substitution of authority to proceed	23.	Remplacement de l'arrêté
	<i>Extradition Hearing</i>		<i>Audition de la demande d'extradition</i>
24.	Application of Part XVIII of the <i>Criminal Code</i>	24.	Audition
25.	Competence	25.	Compétence du juge
26.	Order restricting publication of evidence	26.	Ordonnance de non-publication
27.	Exclusion of person from hearing	27.	Huis clos
28.	Power to compel witnesses	28.	Assignment des témoins
29.	Order of committal	29.	Ordonnance d'incarcération
30.	Authority to keep person in custody	30.	Autorisation d'incarcérer
	<i>Rules of Evidence</i>		<i>Règles de preuve</i>
31.	Definition of "document"	31.	Interprétation
32.	Evidence	32.	Règle générale
33.	Record of the case	33.	Dossier d'extradition
34.	Oath or solemn affirmation	34.	Serment ou affirmation solennelle
35.	No proof of signature	35.	Authenticité présumée
36.	Translated documents	36.	Traduction
37.	Evidence of identity	37.	Caractère probant des similitudes
	<i>Judge's Report</i>		<i>Rapport du juge</i>
38.	Report of the judge	38.	Rapport lors de l'incarcération
	<i>Property</i>		<i>Biens saisis</i>
39.	Property seized	39.	Ordonnance de remise
	<i>Powers of Minister</i>		<i>Pouvoirs du ministre</i>
40.	Surrender	40.	Arrêté d'extradition
41.	When appeal pending	41.	Appel en instance
42.	Amendments	42.	Modification de l'arrêté
	<i>Submissions</i>		<i>Observations de l'intéressé</i>
43.	Submissions	43.	Observations
	<i>Reasons for Refusal</i>		<i>Motifs de refus</i>
44.	When order not to be made	44.	Motifs de refus
45.	Refusal in extradition agreement	45.	Primauté des accords

46. When order not to be made
 47. When Minister may refuse to make order
 48. Discharge

Appeal

49. Appeal
 50. Notice of appeal
 51. Hearing of appeal
 52. Provisions of the *Criminal Code* to apply
 53. Powers of the court of appeal
 54. Effect of allowing appeal
 55. Powers
 56. Deferral of Supreme Court appeal

Judicial Review of Minister's order

57. Review of order

Order of Surrender

58. Contents of the surrender order
 59. Surrender for other offences
 60. Power to convey
 61. Escape
 62. Delay before surrender
 63. Place of surrender
 64. Postponement of surrender
 65. Return to Canada

Temporary Surrender

66. Temporary surrender
 67. Order for final surrender
 68. Calculation of sentence

Remedy

69. Remedy in case of delay

Consent

70. Consent to committal
 71. Consent to surrender

Waiver of Extradition

72. Waiving extradition
 73. Escape

Transit

74. Transit
 75. Special authorization
 76. Unscheduled landing

46. Refus obligatoire dans certains cas
 47. Autres cas de refus
 48. Libération à défaut d'arrêté

Droit d'appel de l'intéressé et du partenaire

49. Appel
 50. Avis d'appel
 51. Audition dans les meilleurs délais
 52. Application du *Code criminel*
 53. Pouvoirs de la cour d'appel en matière d'incarcération
 54. Accueil de l'appel
 55. Pouvoirs de la cour d'appel en matière de libération
 56. Report de l'audition : appel

Révision judiciaire de la décision du ministre

57. Révision judiciaire

Arrêté d'extradition

58. Teneur de l'arrêté
 59. Extradition étendue
 60. Autorisation
 61. Évasion
 62. Délai préalable à la remise
 63. Lieu de remise
 64. Report de remise
 65. Exécution du reste de la peine

Extradition temporaire

66. Arrêté d'extradition temporaire
 67. Préséance
 68. Calcul de la durée d'emprisonnement

Recours

69. Élargissement

Consentement

70. Consentement à l'incarcération
 71. Consentement après arrestation

Renonciation

72. Renonciation
 73. Évasion

Transit

74. Autorisation
 75. Autorisation spéciale
 76. Escales imprévues

PART 3
EXTRADITION TO CANADA

- 77. Definition of “competent authority”
- 78. Request by Canada for extradition
- 79. Order in respect of evidence
- 80. Specialty if person is in Canada
- 81. Conveyance of surrendered person
- 82. Order of detention for temporary surrender
- 83. Commencement of sentence or disposition

PART 4
TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND
RELATED AMENDMENTS AND REPEALS

Transitional Provisions

- 84. Cases pending — former *Extradition Act*
- 85. Cases pending — *Fugitive Offenders Act*

Consequential Amendments

- 86-87. *Corrections and Conditional Release Act*
- 88. *Identification of Criminals Act*

Related Amendments

- 89-91. *Canada Evidence Act*
- 92-95. *Criminal Code*
- 96. *Immigration Act*
- 97-128. *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*

Repeals

- 129. *Extradition Act*
- 130. *Fugitive Offenders Act*

SCHEDULE

PARTIE 3
DEMANDES D’EXTRADITION DU CANADA

- 77. Autorités compétentes
- 78. Demande d’extradition
- 79. Éléments de preuve au Canada
- 80. Principe de spécialité
- 81. Remise de l’extradé aux autorités canadiennes
- 82. Extradition temporaire au Canada
- 83. Commencement de la peine ou de la décision

PARTIE 4
DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS
CORRÉLATIVES ET CONNEXES ET ABROGATIONS

Dispositions transitoires

- 84. Affaires en instance : ancienne *Loi sur l’extradition*
- 85. Affaires en instance : *Loi sur les criminels fugitifs*

Modifications corrélatives

- 86-87. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*
- 88. *Loi sur l’identification des criminels*

Modifications connexes

- 89-91. *Loi sur la preuve au Canada*
- 92-95. *Code criminel*
- 96. *Loi sur l’immigration*
- 97-128. *Loi sur l’entraide juridique en matière criminelle*

Abrogations

- 129. *Loi sur l’extradition*
- 130. *Loi sur les criminels fugitifs*

ANNEXE

BILL C-40

PROJET DE LOI C-40

An Act respecting extradition, to amend the Canada Evidence Act, the Criminal Code, the Immigration Act and the Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act and to amend and repeal other Acts in consequence

Loi concernant l'extradition, modifiant la Loi sur la preuve au Canada, le Code criminel, la Loi sur l'immigration et la Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle, et modifiant ou abrogeant d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Extradition Act*. 5

1. *Loi sur l'extradition*.

Titre abrégé

PART 1

PARTIE 1

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. 5

Définitions

"Attorney General"
« procureur général »

"Attorney General" means the Attorney General of Canada.

« accord » Accord en vigueur auquel le Canada est partie, qui porte en tout ou en partie sur l'extradition, à l'exception de tout accord spécifique. 10

« accord »
« extradition agreement »

"court"
« tribunal »

"court" means 10
(a) in Ontario, the Ontario Court (General Division);
(b) in Quebec, the Superior Court;
(c) in New Brunswick, Manitoba, Alberta and Saskatchewan, the Court of Queen's Bench;
(d) in Nova Scotia, British Columbia, the Northwest Territories, the Yukon Territory and Nunavut, the Supreme Court; and
(e) in Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court.

« accord spécifique » Accord visé à l'article 10 et qui est en vigueur. 10

« accord spécifique »
« specific agreement »

« cour d'appel »

a) Dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la Section d'appel de la Cour suprême;
b) dans les autres provinces, la Cour d'appel.

« cour d'appel »
« court of appeal »

« État ou entité »

« État ou entité »
« State or entity »

"court of appeal"
« cour d'appel »

"court of appeal" means

	(a) in the Province of Prince Edward Island, the Appeal Division of the Supreme Court; and		a) Un État étranger, ses provinces, États ou autres subdivisions politiques, ses colonies, dépendances, possessions, territoires gérés en condominium ou placés sous son protectorat, sa tutelle ou, d'une façon générale, sa dépendance;	
	(b) in all other provinces, the Court of Appeal.	5	b) tout tribunal pénal international;	
“extradition agreement” « accord »	“extradition agreement” means an agreement that is in force, to which Canada is a party and that contains a provision respecting the extradition of persons, other than a specific agreement.	10	c) un territoire.	
			« juge » Juge du tribunal.	« juge » “judge”
“extradition partner” « partenaire »	“extradition partner” means a State or entity with which Canada is party to an extradition agreement, with which Canada has entered into a specific agreement or whose name appears in the schedule.	15	« juge de paix » S’entend au sens de l’article 2 du <i>Code criminel</i> .	« juge de paix » “justice”
			« ministre » Le ministre de la Justice.	« ministre » “Minister”
“judge” « juge »	“judge” means a judge of the court.		« partenaire » État ou entité qui est soit partie à un accord d’extradition, soit signataire d’un accord spécifique avec le Canada ou 15 dont le nom figure à l’annexe.	« partenaire » “extradition partner”
“justice” « juge de paix »	“justice” has the same meaning as in section 2 of the <i>Criminal Code</i> .		« procureur général » Le procureur général du Canada.	« procureur général » “Attorney General”
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Justice.		« tribunal »	« tribunal » “court”
“specific agreement” « accord spécifique »	“specific agreement” means an agreement referred to in section 10 that is in force;	20	a) En Ontario, la Cour de l’Ontario (Division générale);	
			b) au Québec, la Cour supérieure;	
“State or entity” « État ou entité »	“State or entity” means		c) au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Alberta et en Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine;	25
	(a) a State other than Canada;		d) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique, au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, la Cour suprême;	
	(b) a province, state or other political subdivision of a State other than Canada;	25	e) dans l’Île-du-Prince-Édouard et à 30 Terre-Neuve, la Section de première instance de la Cour suprême.	
	(c) a colony, dependency, possession, protectorate, condominium, trust territory or any territory falling under the jurisdiction of a State other than Canada;			
	(d) an international criminal court or 30 tribunal; or			
	(e) a territory.			

PART 2

PARTIE 2

EXTRADITION FROM CANADA

EXTRADITION VERS L'ÉTRANGER

*Extraditable Conduct**Situations donnant lieu à extradition*

General principle

3. (1) A person may be extradited from Canada in accordance with this Act and a relevant extradition agreement on the request of an extradition partner for the purpose of prosecuting the person or imposing a sentence on — or enforcing a sentence imposed on — the person if

3. (1) Toute personne peut être extradée du Canada, en conformité avec la présente loi et tout accord applicable, à la demande d'un partenaire pour subir son procès dans le ressort de celui-ci, se faire infliger une peine ou y purger une peine si :

Principe général

(a) subject to a relevant extradition agreement, the offence in respect of which the extradition is requested is punishable by the extradition partner, by imprisoning or otherwise depriving the person of their liberty for a maximum term of two years or more, or by a more severe punishment; and

(b) the conduct of the person, had it occurred in Canada, would have constituted an offence that is punishable in Canada,

(i) in the case of a request based on a specific agreement, by imprisonment for a maximum term of five years or more, or by a more severe punishment, and

(ii) in any other case, by imprisonment for a maximum term of two years or more, or by a more severe punishment, subject to a relevant extradition agreement.

(2) For greater certainty, it is not relevant whether the conduct referred to in subsection (1) is named, defined or characterized by the extradition partner in the same way as it is in Canada.

(3) Subject to a relevant extradition agreement, the extradition of a person who has been sentenced to imprisonment or another deprivation of liberty may only be granted if the portion of the term remaining is at least six months long or a more severe punishment remains to be carried out.

4. For greater certainty, the discharge of a person under this Act or an Act repealed by section 129 or 130 does not preclude further proceedings, whether or not they are based on the same conduct, with a view to extraditing the person under this Act unless the judge is of the opinion that those further proceedings would be an abuse of process.

5. A person may be extradited

(a) whether or not the conduct on which the extradition partner bases its request occurred in the territory over which it has jurisdiction; and

a) d'une part, l'infraction mentionnée dans la demande est, aux termes du droit applicable par le partenaire, sanctionnée, sous réserve de l'accord applicable, par une peine d'emprisonnement ou une autre forme de privation de liberté d'une durée maximale de deux ans ou plus ou par une peine plus sévère;

b) d'autre part, l'ensemble de ses actes aurait constitué, s'ils avaient été commis au Canada, une infraction sanctionnée aux termes du droit canadien :

(i) dans le cas où un accord spécifique est applicable, par une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans ou plus ou par une peine plus sévère,

(ii) dans le cas contraire, sous réserve de l'accord applicable, par une peine d'emprisonnement maximale de deux ans ou plus ou par une peine plus sévère.

(2) Il est entendu que la concordance entre l'appellation juridique, la désignation, la classification ou la définition donnée à l'ensemble des actes de l'intéressé par le droit canadien et celle donnée par le droit applicable par le partenaire n'est pas prise en compte.

(3) Sous réserve de l'accord applicable, l'extradition de la personne déjà condamnée à une peine d'emprisonnement ou autre forme de privation de liberté ne peut être accordée que s'il reste au moins six mois de la peine à purger ou s'il reste une peine plus sévère à purger.

4. Il est entendu que la libération sans conditions d'une personne en application de la présente loi ou de l'une des lois abrogées par les articles 129 ou 130 ne fait pas obstacle à une nouvelle procédure d'extradition, contre la même personne, fondée ou non sur les mêmes actes, en application de la présente loi sauf si un juge est d'avis que l'introduction de la nouvelle procédure équivaut à un abus de procédure.

5. L'extradition peut avoir lieu, que les actes de l'intéressé — à l'origine de la demande d'extradition — aient été ou non commis dans le ressort du partenaire, et que le Canada puisse exercer ou non sa compétence dans des circonstances semblables.

Conduct
determinative

Extradition of
a person who
has been
sentenced

Further
proceedings

Jurisdiction

Primauté des
faits sur les
appellations

Extradition
des personnes
condamnées

Nouvelle
procédure

Territorialité
et extraterritorialité

(b) whether or not Canada could exercise jurisdiction in similar circumstances.

Retrospectivity

6. Subject to a relevant extradition agreement, extradition may be granted under this Act whether the conduct or conviction in respect of which the extradition is requested occurred before or after this Act or the relevant extradition agreement or specific agreement came into force.

6. Sous réserve de l'accord applicable, l'antériorité des actes reprochés ou de la condamnation par rapport à l'entrée en vigueur d'un accord ou d'un accord spécifique, ou de la présente loi, ne fait pas obstacle à l'extradition.

Application dans le temps

Functions of the Minister

Functions of the Minister

7. The Minister is responsible for the implementation of extradition agreements, the administration of this Act and dealing with requests for extradition made under them.

Rôle du ministre

7. Le ministre est chargé de la mise en oeuvre des accords, de l'application de la présente loi et du traitement des demandes d'extradition procédant de ces textes.

Rôle du ministre

Publication of Extradition Agreements

Publication in *Canada Gazette*

8. (1) Unless the extradition agreement has been published under subsection (2), an extradition agreement — or the provisions respecting extradition contained in a multilateral extradition agreement — must be published in the *Canada Gazette* no later than 60 days after it comes into force.

Publication des accords

8. (1) À moins qu'ils ne soient publiés en conformité avec le paragraphe (2), les accords et les dispositions d'un accord multilatéral qui traitent de l'extradition sont publiés dans la *Gazette du Canada*, dans les soixante jours 15 suivant leur entrée en vigueur.

Gazette du Canada

Publication in *Canada Treaty Series*

(2) An extradition agreement — or the provisions respecting extradition contained in a multilateral extradition agreement — may be published in the *Canada Treaty Series* and, if so published, the publication must be no later than 60 days after it comes into force.

(2) Les accords ou les dispositions d'un accord multilatéral peuvent être publiés dans le *Recueil des traités du Canada*, auquel cas la publication est faite dans les soixante jours 20 suivant leur entrée en vigueur.

Recueil des traités du Canada

Judicial notice

(3) Agreements and provisions published in the *Canada Gazette* or the *Canada Treaty Series* are to be judicially noticed.

(3) Les accords et dispositions ainsi publiés dans la *Gazette du Canada* ou dans le *Recueil des traités du Canada* sont de notoriété publique.

Notoriété publique

Designated States and Entities

Designated extradition partners

9. (1) The names of members of the Commonwealth or other States or entities that appear in the schedule are designated as extradition partners.

États ou entités désignés

9. (1) Les membres du Commonwealth dont les noms apparaissent à l'annexe et les États ou entités y figurant sont désignés partenaires.

Désignation

Amendments to the schedule

(2) The Minister of Foreign Affairs, with the agreement of the Minister, may, by order, add to or delete from the schedule the names of members of the Commonwealth or other States or entities.

(2) Le ministre des Affaires étrangères peut par arrêté, avec l'accord du ministre, radier tout nom de l'annexe ou y ajouter d'autres membres du Commonwealth ou d'autres États ou entités.

Modification de l'annexe

*Specific Agreements**Accords spécifiques*

Specific agreements

10. (1) The Minister of Foreign Affairs may, with the agreement of the Minister, enter into a specific agreement with a State or entity for the purpose of giving effect to a request for extradition in a particular case.

10. (1) Le ministre des Affaires étrangères peut, avec l'accord du ministre, conclure avec un État ou une entité un accord spécifique pour donner effet à une demande d'extradition dans un cas déterminé.

Accords spécifiques

Inconsistency

(2) For greater certainty, if there is an inconsistency between this Act and a specific agreement, this Act prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Il est entendu que les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un accord spécifique.

Prééminence de la présente loi

Evidence

(3) A certificate issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs to which is attached a copy of a specific agreement entered into by Canada and a State or entity is conclusive evidence of the agreement and its contents without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate or agreement.

(3) Fait foi de façon concluante du contenu d'un accord spécifique le certificat délivré sous l'autorité du ministre des Affaires étrangères auquel est jointe une copie de l'accord; le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire du certificat ou de l'accord.

Preuve

*Minister's Power to Receive Requests**Traitement des demandes par le ministre*

Request to go to Minister

11. (1) A request by an extradition partner for the provisional arrest or extradition of a person shall be made to the Minister.

11. (1) Les demandes d'extradition et d'arrestation provisoire d'un partenaire sont adressées au ministre.

Demandes d'extradition

Provisional arrest request to go to Minister

(2) A request by an extradition partner for the provisional arrest of a person may also be made to the Minister through Interpol.

(2) Les demandes d'arrestation provisoire peuvent aussi être adressées au ministre par l'intermédiaire d'Interpol.

Arrestation provisoire

*Warrant for Provisional Arrest**Arrestation provisoire*

Minister's approval of request for provisional arrest

12. The Minister may, after receiving a request by an extradition partner for the provisional arrest of a person, authorize the Attorney General to apply for a provisional arrest warrant, if the Minister is satisfied that

12. Le ministre peut, lorsqu'un partenaire demande l'arrestation provisoire d'une personne, autoriser le procureur général à présenter la demande visée à l'article 13 s'il est convaincu que :

Satisfaction du ministre

(a) the offence in respect of which the provisional arrest is requested is punishable in accordance with paragraph 3(1)(a); and

a) d'une part, l'infraction à l'origine de la demande est sanctionnée de la façon prévue à l'alinéa 3(1)a);

(b) the extradition partner will make a request for the extradition of the person.

b) d'autre part, le partenaire demandera l'extradition de l'intéressé.

Provisional arrest warrant

13. (1) A judge may, on *ex parte* application of the Attorney General, issue a warrant for the provisional arrest of a person, if satisfied that there are reasonable grounds to believe that

13. (1) Le juge peut, sur demande *ex parte* du procureur général, lancer un mandat d'arrestation provisoire contre une personne s'il a des motifs raisonnables de croire que les conditions suivantes sont réunies :

Mandat d'arrestation provisoire

(a) it is necessary in the public interest to arrest the person, including to prevent the person from escaping or committing an offence;

a) son arrestation est nécessaire dans l'intérêt public, notamment afin de prévenir sa fuite ou la perpétration d'une infraction;

(b) the person is ordinarily resident in Canada, is in Canada or is on the way to Canada; and
 (c) a warrant for the person's arrest or an order of a similar nature has been issued or the person has been convicted.

b) elle réside habituellement au Canada, s'y trouve ou se dirige vers le Canada;
 c) elle fait l'objet d'une condamnation ou son arrestation a été ordonnée.

Contents of the warrant

(2) A provisional arrest warrant must
 (a) name or describe the person to be arrested;
 (b) set out briefly the offence in respect of which the provisional arrest was requested; and
 (c) order that the person be arrested without delay and brought before the judge who issued the warrant or before another judge in Canada.

(2) Le mandat comporte les éléments suivants :
 a) le nom ou description de l'intéressé;
 b) une courte description de l'infraction mentionnée dans la demande d'arrestation provisoire;
 c) l'ordre de l'arrêter sans délai et de l'amener devant le juge qui a délivré le mandat ou un autre juge au Canada.

5 Teneur du mandat

Execution throughout Canada

(3) A provisional arrest warrant may be executed anywhere in Canada without being endorsed.

(3) Le mandat ainsi lancé peut être exécuté sur tout le territoire canadien sans avoir à être visé.

15 Exécution du mandat

Discharge if no proceedings

14. (1) A person who has been provisionally arrested, whether detained or released on judicial interim release, must be discharged

14. (1) La personne arrêtée en vertu d'un mandat d'arrestation provisoire est, qu'elle soit détenue ou en liberté provisoire, libérée sans conditions :

20 Délai

(a) when the Minister notifies the court that an authority to proceed will not be issued under section 15;

a) dès que le ministre informe le tribunal qu'il ne délivrera pas l'arrêté introductif d'instance prévu à l'article 15;

(b) if the provisional arrest was made pursuant to a request made under an extradition agreement that contains a period within which a request for extradition must be made and the supporting documents provided,

b) si l'arrestation provisoire a été faite par suite d'une demande présentée en application d'un accord, à l'expiration du délai prévu par l'accord pour présenter une demande d'extradition et fournir les documents à l'appui, lorsque :

(i) when the period has expired and the extradition partner has not made the request or provided the documents, or

(i) soit le partenaire ne s'est pas acquitté de ses obligations dans ce délai,

(ii) when the request for extradition has been made and the documents provided within the period but the Minister has not issued an authority to proceed before the expiry of 30 days after the expiry of that period; or

(ii) soit le ministre n'a pas pris l'arrêté dans les trente jours suivant l'expiration de ce délai, malgré que la demande ait été faite et les documents fournis dans le délai;

(c) if the provisional arrest was not made pursuant to a request made under an extradition agreement or was made pursuant to an extradition agreement that does not contain a period within which a request for extradition must be made and the supporting documents provided,

c) à défaut d'accord ou de délai pour présenter une demande d'extradition et fournir les documents à l'appui :

(i) soit à l'expiration des soixante jours suivant l'arrestation si le partenaire ne s'est pas acquitté de ses obligations dans ce délai,

40

40

	(i) when 60 days have expired after the provisional arrest and the extradition partner has not made the request or provided the documents, or	(ii) soit lorsque le ministre n'a pas pris l'arrêté dans les trente jours suivant l'expiration de ce délai, malgré que la demande ait été faite et les documents fournis dans ce délai.	5	5
	(ii) when the request for extradition has been made and the documents provided within 60 days but the Minister has not issued an authority to proceed before the expiry of 30 additional days.		5	
Extension	(2) A judge may, on application of the Attorney General, extend a period referred to in subsection (1).	(2) Un juge peut, sur demande du procureur général, proroger les délais mentionnés au paragraphe (1).	10	Prorogation des délais
Release of person	(3) In extending a period under subsection (2), the judge may also grant the person judicial interim release or vary the conditions of their judicial interim release.	(3) Le cas échéant, il peut remettre la personne en liberté provisoire ou, si elle l'est déjà, modifier les conditions de celle-ci.	15	Mise en liberté provisoire
<i>Authority to Proceed</i>		<i>Arrêté introductif d'instance</i>		
Minister's power to issue	15. (1) The Minister may, after receiving a request for extradition and being satisfied that the conditions set out in paragraph 3(1)(a) and subsection 3(3) are met in respect of one or more offences mentioned in the request, issue an authority to proceed that authorizes the Attorney General to seek, on behalf of the extradition partner, an order of a court for the committal of the person under section 29.	15. (1) Le ministre peut, après réception de la demande d'extradition, s'il est convaincu qu'au moins une infraction satisfait aux conditions prévues à l'alinéa 3(1)a) et au paragraphe 3(3), prendre un arrêté introductif d'instance autorisant le procureur général à demander au tribunal, au nom du partenaire, la délivrance de l'ordonnance d'incarcération prévue à l'article 29.	20	20
Minister's power to issue			25	
Competing requests	(2) If requests from two or more extradition partners are received by the Minister for the extradition of a person, the Minister shall determine the order in which the requests will be authorized to proceed.	(2) En cas de demandes concurrentes visant l'extradition d'une même personne, le ministre détermine l'ordre dans lequel elles seront traitées.	30	Demandes concurrentes
Contents of authority to proceed	(3) The authority to proceed must contain (a) the name or description of the person whose extradition is sought; (b) the name of the extradition partner; and (c) the name of the offence or offences under Canadian law that correspond to the alleged conduct of the person or the conduct in respect of which the person was convicted, as long as one of the offences would be punishable in accordance with paragraph 3(1)(b).	(3) L'arrêté comporte les éléments suivants : a) le nom ou description de l'intéressé; b) le nom du partenaire; c) la désignation des infractions qui, du point de vue du droit canadien, correspondent à l'ensemble des actes reprochés à l'intéressé ou pour lesquels il a été condamné et dont au moins l'une d'entre elles serait sanctionnée de la façon prévue à l'alinéa 3(1)b).	35	25
Contents of authority to proceed			35	Teneur de l'arrêté

Copy of authority to proceed

(4) A copy of an authority to proceed produced by a means of telecommunication that produces a writing has the same probative force as the original for the purposes of this Part.

(4) La copie de l'arrêté reproduite par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite a, pour l'application de la présente partie, la même force probante que l'original.

Copie

5

Arrest or Summons Following Authority to Proceed

Mandat d'arrestation ou sommation

Warrant of arrest or summons

16. (1) The Attorney General may, after the Minister issues an authority to proceed, apply *ex parte* to a judge in the province in which the Attorney General believes the person is or to which the person is on their way, or was last known to be, for the issuance of a summons to the person or a warrant for the arrest of the person.

16. (1) Le procureur général peut, une fois que le ministre a délivré l'arrêté introductif d'instance, présenter à un juge compétent dans la province où il croit que se trouve la personne recherchée, dans celle où l'on croit qu'elle se trouvait ou dans celle vers laquelle elle se dirige, une demande *ex parte* en vue de la délivrance d'une sommation ou d'un mandat d'arrestation.

Délivrance du mandat d'arrestation ou d'une sommation

When provisionally arrested

(2) If the person has been arrested pursuant to a provisional arrest warrant issued under section 13, the Attorney General need not apply for a summons or warrant under subsection (1).

(2) S'il y a eu déjà arrestation en exécution d'un mandat d'arrestation provisoire, le procureur général n'a pas à présenter une nouvelle demande.

Arrestation provisoire

Issuance of summons or warrant of arrest

(3) The judge to whom an application is made shall issue a summons to the person, or a warrant for the arrest of the person, in accordance with subsection 507(4) of the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require.

(3) Le juge saisi de la demande délivre, avec les adaptations nécessaires, la sommation ou le mandat d'arrestation prévus au paragraphe 507(4) du *Code criminel*.

Conditions de délivrance

Execution throughout Canada

(4) A warrant that is issued under this section may be executed, and a summons issued under this section may be served, anywhere in Canada without being endorsed.

(4) Le mandat d'arrestation peut être exécuté et la sommation signifiée sur tout le territoire canadien sans avoir à être visés.

Exécution du mandat

Date of hearing — summons

(5) A summons that is issued under this section must

(a) set a date for the appearance of the person before a judge that is not later than 15 days after its issuance; and

(b) require the person to appear at a time and place stated in it for the purposes of the *Identification of Criminals Act*.

(5) La sommation, d'une part, fixe la date de la comparution de l'intéressé devant le juge, celle-ci ne pouvant suivre de plus de quinze jours celle de la délivrance de la sommation, et, d'autre part, lui ordonne de se présenter aux lieu, heure et date qu'elle précise pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*.

Sommation : date de comparution

Effect of appearance

(6) A person appearing as required by subsection (5) is considered, for the purposes only of the *Identification of Criminals Act*, to be in lawful custody charged with an indictable offence.

(6) La personne qui se conforme au paragraphe (5) est assimilée, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, à une personne légalement détenue sous une inculpation d'acte criminel.

Présomption

Appearance

Comparution

Appearance	<p>17. (1) A person who is arrested under section 13 or 16 is to be brought before a judge or a justice <u>within twenty-four hours after the person is arrested, but if no judge or no justice is available during this time, the person shall be brought before a judge or a justice as soon as possible.</u></p>	<p>17. (1) <u>Dans les vingt-quatre heures suivant son arrestation en application des articles 13 ou 16, l'intéressé est amené devant un juge ou un juge de paix. Toutefois si aucun juge ou juge de paix n'est disponible dans un tel délai, l'intéressé est amené devant un de ceux-ci dans les meilleurs délais après son arrestation.</u></p>	Comparution
Appearance before justice	<p>(2) The justice before whom a person is brought under subsection (1) shall order that the person be detained in custody and brought before a judge.</p>	<p>(2) Le juge de paix devant lequel il comparait est tenu d'ordonner son incarcération et sa comparution devant un juge.</p>	Comparution devant le juge de paix
Judicial interim release	<p>18. (1) The judge before whom a person is brought following arrest under section 13 or 16 shall order the release, with or without conditions, or detention in custody of the person.</p>	<p>18. (1) Le juge devant lequel comparait la personne arrêtée en application des articles 13 ou 16 ordonne soit son incarcération, soit sa mise en liberté provisoire avec ou sans conditions.</p>	Décision lors de la comparution
Review by court of appeal	<p>(2) A decision respecting judicial interim release may be reviewed by a judge of the court of appeal and that judge may</p> <p>(a) confirm the decision;</p> <p>(b) vary the decision; or</p> <p>(c) substitute any other decision that, in the judge's opinion, should have been made.</p>	<p>(2) La décision d'accorder ou de refuser la mise en liberté provisoire peut faire l'objet d'une révision par un juge de la cour d'appel; celui-ci peut confirmer la décision, la modifier ou y substituer toute décision qui, à son avis, aurait dû être rendue.</p>	Révision par la cour d'appel
<i>Criminal Code</i>	<p>19. Part XVI of the <i>Criminal Code</i> applies, with any modifications that the circumstances require, in respect of a person arrested under section 13 or 16 or to whom a summons has been issued under section 16.</p>	<p>19. La partie XVI du <i>Code criminel</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la personne arrêtée en application des articles 13 ou 16 ou sommée de comparaître en application de l'article 16.</p>	Application du <i>Code criminel</i>
Section 679 of the <i>Criminal Code</i>	<p>20. Section 679 of the <i>Criminal Code</i> applies, with any modifications that the circumstances require, to the judicial interim release of a person pending</p> <p>(a) a determination of an appeal from an order of committal made under section 29;</p> <p>(b) the Minister's decision under section 40 respecting the surrender of the person; or</p> <p>(c) a determination of a judicial review of the Minister's decision under section 40 to order the surrender of the person.</p>	<p>20. Pour décider de la mise en liberté provisoire d'une personne, l'article 679 du <i>Code criminel</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, jusqu'à, selon le cas :</p> <p>a) décision définitive sur l'appel de son incarcération au titre de l'article 29;</p> <p>b) décision du ministre de prendre ou non un arrêté d'extradition la concernant au titre de l'article 40;</p> <p>c) décision définitive sur la révision judiciaire de cet arrêté.</p>	Article 679 du <i>Code criminel</i>
Date of hearing — provisional arrest	<p>21. (1) If a person has been provisionally arrested, the judge before whom the person is brought shall</p> <p>(a) order the person to appear before the court from time to time during the period referred to in paragraph 14(1)(b) or (c); and</p>	<p>21. (1) Le juge devant lequel comparait la personne arrêtée en exécution d'un mandat d'arrestation provisoire lui ordonne de comparaître devant le tribunal à une date n'excédant pas les délais prévus aux alinéas 14(1)(b)</p>	Comparution : arrestation provisoire

	(b) set a date for the extradition hearing if the Minister has issued an authority to proceed.	et c); si le ministre a délivré l'arrêté introductif d'instance, il fixe la date pour l'audition de la demande.	
Date of hearing after authority to proceed issued	(2) If a person has been arrested or is a person to whom a summons has been issued under section 16, the judge before whom the person is brought shall set a date for the extradition hearing.	(2) Dans le cas de la personne arrêtée ou sommée de comparaître aux termes de l'article 16, le juge fixe la date pour l'audition de la demande.	Arrestation ou sommation
Hearing	(3) The judge shall set an early date for the extradition hearing, whether that date is in or out of the prescribed sessions of the court.	(3) L'audition de la demande a lieu dans les meilleurs délais que la cour soit ou non en session.	Audition dans les meilleurs délais
Application for transfer	22. (1) On application of the Attorney General or the person arrested or to whom a summons has been issued under section 16, the judge shall, if satisfied that the interests of justice so require, order that the proceedings be transferred to another place in Canada and that the person appear before a judge in that place, and (a) if the person is detained, that the person be conveyed by a peace officer to the place; and (b) if the person is not detained or has been released on judicial interim release, that the person be summoned to appear at the place.	22. (1) S'il est convaincu que cela est dans l'intérêt de la justice, le juge ordonne, sur demande du procureur général ou de la personne arrêtée ou sommée de comparaître aux termes de l'article 16, le renvoi de la procédure dans un autre ressort au Canada et la comparution de la personne devant le juge compétent. Si elle est incarcérée, son transfèrement est effectué par un agent de la paix; si elle n'est pas incarcérée ou est en liberté provisoire, le juge la somme de comparaître à l'endroit qu'il désigne dans cet autre ressort.	Transfèrement dans un autre ressort
Execution throughout Canada	(2) A summons issued under paragraph (1)(b) may be served anywhere in Canada without being endorsed.	(2) La sommation délivrée en application du paragraphe (1) peut être exécutée sur tout le territoire canadien sans avoir à être visée.	Exécution de l'assignation
Order respecting expenses	(3) If the order under subsection (1) was made on the application of the Attorney General, the judge may order that the Attorney General pay the person's reasonable travel expenses incurred further to the order.	(3) Si c'est à la demande du procureur général qu'il ordonne le transfèrement, le juge peut ordonner que les frais raisonnables ainsi exposés lui soient imputés.	Frais

Substitution and Amendment of Authority to Proceed

Remplacement et modification de l'arrêté

Substitution of authority to proceed	23. (1) The Minister may substitute another authority to proceed at any time before the extradition hearing begins. All documents issued and orders made by the court apply in respect of the new authority to proceed, unless the court, on application of the person or the Attorney General, orders otherwise.	23. (1) Le ministre peut, à tout moment avant le début de l'audition de la demande d'extradition, remplacer l'arrêté introductif d'instance par un autre; tous les documents et décisions judiciaires établis sur la foi de l'arrêté remplacé demeurent valables sous réserve d'une ordonnance à l'effet contraire que peut rendre le tribunal sur demande du procureur général ou de la personne visée par l'arrêté.	Remplacement de l'arrêté
--------------------------------------	--	--	--------------------------

<p>(1.1) Where the Minister substitutes another authority to proceed under subsection (1) and the person applies for another date to be set for the beginning of the extradition hearing in order to give the person an opportunity to examine the new authority, the judge may set another date for the hearing.</p>	5	<p>(1.1) Lorsqu'en vertu du paragraphe (1) le ministre remplace l'arrêté introductif d'instance par un autre et que l'intéressé lui en fait la demande, le juge peut fixer une autre date pour le début de l'audition afin de permettre à l'intéressé de prendre connaissance du nouvel arrêté.</p>
---	---	---

Amendment of authority to proceed

<p>(2) The judge may, on application of the Attorney General, amend the authority to proceed after the hearing has begun in accordance with the evidence that is produced during the hearing.</p>	10	<p>(2) Le juge peut, après le début de l'audition de la demande, modifier, sur demande du procureur général, l'arrêté en fonction de la preuve faite durant l'audition.</p>
---	----	---

Modification par le juge

Withdrawal of the authority to proceed

<p>(3) The Minister may at any time withdraw the authority to proceed and, if the Minister does so, the court shall discharge the person and set aside any order made respecting their judicial interim release or detention.</p>	15	<p>(3) Le ministre peut à tout moment annuler l'arrêté; le tribunal est alors tenu d'ordonner la mise en liberté de la personne et d'annuler les ordonnances relatives à la liberté provisoire et l'incarcération.</p>
---	----	--

Annulation de l'arrêté

Extradition Hearing

Audition de la demande d'extradition

Extradition hearing

<p>24. (1) The judge shall, on receipt of an authority to proceed from the Attorney General, hold an extradition hearing.</p>	20	<p>24. (1) Saisi d'un arrêté introductif d'instance, le juge procède à l'audition de la demande d'extradition.</p>
--	----	---

Audition

Application of Part XVIII of the *Criminal Code*

<p>(2) For the purposes of the hearing, the judge has, subject to this Act, the powers of a justice under Part XVIII of the <i>Criminal Code</i>, with any modifications that the circumstances require.</p>	25	<p>(2) Il est pour ce faire investi, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, des mêmes pouvoirs qu'un juge de paix en application de la partie XVIII du <i>Code criminel</i>, compte tenu des adaptations nécessaires.</p>
--	----	---

Partie XVIII du *Code criminel*

Competence

<p>25. For the purposes of the <i>Constitution Act, 1982</i>, a judge has, with respect to the functions that the judge is required to perform in applying this Act, the same competence that that judge possesses by virtue of being a superior court judge.</p>	30	<p>25. Dans le cadre de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i>, le juge dispose, dans l'exécution de ses fonctions d'application de la présente loi, des compétences d'un juge de la cour supérieure.</p>
--	----	---

Compétence du juge

Order restricting publication of evidence

<p>26. Before beginning a hearing in respect of a judicial interim release or an extradition hearing, a judge may, on application by the person or the Attorney General and on being satisfied that the publication or broadcasting of the evidence would constitute a risk to the holding of a fair trial by the extradition partner, make an order directing that the evidence taken not be published or broadcast before the time that the person is discharged or, if surrendered, the trial by the extradition partner has concluded.</p>	35	<p>26. Avant le début de l'audition de la demande ou de toute audience tenue pour décider de la mise en liberté provisoire de la personne, le juge peut, sur demande de celle-ci ou du procureur général, rendre une ordonnance de non-publication des éléments de preuve, s'il est convaincu que leur publication ou leur radiodiffusion risquerait de nuire à la tenue d'un procès juste par le partenaire; l'ordonnance est en vigueur jusqu'à ce que la personne soit libérée ou, si l'extradition est accordée, ait subi son procès.</p>
---	----	--

Ordonnance de non-publication

Exclusion of person from hearing

27. The presiding judge may make an order excluding any person from the court for all or part of an extradition hearing or hearing in respect of a judicial interim release if the judge is of the opinion that it is in the interest of public morals, the maintenance of order or the proper administration of justice to exclude the person.

27. Le juge qui préside à l'audition de la demande ou à l'audience peut ordonner le huis clos ou l'exclusion de personnes déterminées pour tout ou partie de l'audition ou de l'audience s'il est d'avis que la moralité publique, le maintien de l'ordre ou la bonne administration de la justice l'exige.

Huis clos

Power to compel witnesses

28. A judge who presides over an extradition hearing or a hearing in respect of a judicial interim release may compel a witness to attend the hearing and sections 698 to 708 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require.

28. Le juge qui préside à l'audition de la demande ou à l'audience peut assigner des témoins à comparaître, les articles 698 à 708 du *Code criminel* s'appliquant alors avec les adaptations nécessaires.

Assignation des témoins

Order of committal

29. (1) A judge shall order the committal of the person into custody to await surrender if

(a) in the case of a person sought for prosecution, there is evidence admissible under this Act of conduct that, had it occurred in Canada, would justify committal for trial in Canada on the offence set out in the authority to proceed and the judge is satisfied that the person is the person sought by the extradition partner; and

(b) in the case of a person sought for the imposition or enforcement of a sentence, the judge is satisfied that the conviction was in respect of conduct that corresponds to the offence set out in the authority to proceed and that the person is the person who was convicted.

29. (1) Le juge ordonne dans les cas suivants l'incarcération de l'intéressé jusqu'à sa remise :

a) si la personne est recherchée pour subir son procès, la preuve — admissible en vertu de la présente loi — des actes justifierait, s'ils avaient été commis au Canada, son renvoi à procès au Canada relativement à l'infraction mentionnée dans l'arrêté introductif d'instance et le juge est convaincu que la personne qui comparait est celle qui est recherchée par le partenaire;

b) si la personne est recherchée pour se faire infliger une peine ou pour la purger, le juge est convaincu qu'elle est celle qui a été déclarée coupable des actes et que ceux-ci correspondent à l'infraction mentionnée dans l'arrêté.

Ordonnance d'incarcération

15

Order of committal

(2) The order of committal must contain

(a) the name of the person;

(b) the offence set out in the authority to proceed for which the committal is ordered;

(c) the place at which the person is to be held in custody; and

(d) the name of the extradition partner.

(2) L'ordonnance d'incarcération indique le nom de l'intéressé, le lieu où il sera détenu, le nom du partenaire et l'infraction — énoncée dans l'arrêté introductif d'instance — pour laquelle il sera incarcéré.

Teneur de l'ordonnance d'incarcération

35

Discharge of person

(3) A judge shall order the person discharged if the judge does not order their committal under subsection (1).

(3) S'il n'ordonne pas son incarcération, le juge doit libérer l'intéressé.

Libération

Relevant date

(4) The date of the authority to proceed is the relevant date for the purposes of subsection (1).

(4) La date à prendre en compte pour l'application du paragraphe 29(1) est la date de l'arrêté introductif d'instance.

Date critique

40

Extradition when person not present at conviction	(5) Subject to a relevant extradition agreement, if a person has been tried and convicted without the person being present, the judge shall apply paragraph (1)(a).	(5) Sous réserve de l'accord applicable, l'alinéa (1)a) s'applique aussi lorsqu'il y a eu procès et condamnation en l'absence de l'intéressé.	Absence de la personne
Authority to keep person in custody	30. (1) The order of committal constitutes the authority to keep the person in custody, subject to an order of judicial interim release.	30. (1) L'ordonnance visée au paragraphe 29(1) autorise l'incarcération de l'intéressé à moins qu'il ne soit remis en liberté provisoire.	5 Autorisation d'incarcérer
Duration of order	(2) The order of committal remains in force until the person is surrendered or discharged or until a new hearing is ordered under paragraph 54(a).	(2) Elle demeure en vigueur jusqu'à la libération de l'intéressé, son extradition ou la décision de la cour d'appel ordonnant une nouvelle audition aux termes de l'alinéa 54a).	Durée de validité de l'ordonnance d'incarcération

Rules of Evidence

Règles de preuve

Definition of "document"	31. For the purposes of sections 32 to 38, "document" means data recorded in any form, and includes photographs and copies of documents.	31. Pour l'application des articles 32 à 38, tout document est valable quel que soit le support utilisé, y compris en ce qui touche les photographies et les copies.	Interprétation
Evidence	32. (1) Subject to subsection (2), evidence that would otherwise be admissible under Canadian law shall be admitted as evidence at an extradition hearing. The following shall also be admitted as evidence, even if it would not otherwise be admissible under Canadian law: (a) the contents of the documents contained in the record of the case certified under subsection 33(3); (b) the contents of the documents that are submitted in conformity with the terms of an extradition agreement; and (c) evidence adduced by the person sought for extradition that is relevant to the tests set out in subsection 29(1) if the judge considers it reliable.	32. (1) Sont admis comme faisant preuve au cours de l'audition de la demande, sous réserve du paragraphe (2), les éléments de preuve admissibles en vertu du droit canadien ainsi que les éléments de preuve suivants 20 même si le droit canadien ne prévoit pas par ailleurs leur admissibilité : a) le contenu des documents qui font partie du dossier d'extradition certifié en conformité avec le paragraphe 33(3); b) le contenu des documents présentés en conformité avec un accord; c) les éléments de preuve présentés par l'intéressé qui sont pertinents pour l'application du paragraphe 29(1) et que le juge estime dignes de foi.	Règle générale
Exception — Canadian evidence	(2) Evidence gathered in Canada must satisfy the rules of evidence under Canadian law in order to be admitted.	(2) Les éléments de preuve obtenus au Canada sont admis en conformité avec le droit canadien.	Éléments de preuve canadiens
Record of the case	33. (1) The record of the case must include (a) in the case of a person sought for the purpose of prosecution, a document summarizing the evidence available to the extradition partner for use in the prosecution; and (b) in the case of a person sought for the imposition or enforcement of a sentence,	33. (1) Le dossier d'extradition comporte 35 obligatoirement : a) dans le cas d'une extradition en vue d'un procès, un résumé des éléments de preuve dont dispose le partenaire aux fins de poursuite; b) dans le cas d'une extradition en vue d'infliger une peine à l'intéressé ou de la lui faire purger, les éléments suivants :	Dossier d'extradition

- (i) a copy of the document that records the conviction of the person, and
 - (ii) a document describing the conduct for which the person was convicted.
- (i) une copie de la déclaration de culpabilité,
 - (ii) la description des actes qui ont donné lieu à la déclaration de culpabilité.

Other documents — record of the case

(2) A record of the case may include other relevant documents, including documents respecting the identification of the person sought for extradition. 5

(2) Le dossier peut aussi comprendre des documents établissant l'identité de l'intéressé et tout autre document pertinent. 5

Éléments facultatifs

Certification of record of the case

(3) A record of the case may not be admitted unless 10

(3) Le dossier n'est admissible en preuve que si :

Certification

- (a) in the case of a person sought for the purpose of prosecution, a judicial or prosecuting authority of the extradition partner certifies that the evidence summarized or contained in the record of the case is 15 available for trial and
 - (i) is sufficient under the law of the extradition partner to justify prosecution, or
 - (ii) was gathered according to the law of 20 the extradition partner; or
 - (b) in the case of a person sought for the imposition or enforcement of a sentence, a judicial, prosecuting or correctional authority of the extradition partner certifies that 25 the documents in the record of the case are accurate.
- a) dans le cas d'une extradition en vue d'un procès, une autorité judiciaire ou un poursuivant du partenaire certifie, d'une part, que les éléments de preuve résumés au dossier ou contenus dans celui-ci sont disponibles pour le procès et, d'autre part, 15 soit que la preuve est suffisante pour justifier la poursuite en vertu du droit du partenaire, soit qu'elle a été recueillie conformément à ce droit;
 - b) dans le cas d'une extradition en vue 20 d'infliger une peine à l'intéressé ou de la lui faire purger, l'autorité judiciaire, un fonctionnaire du système correctionnel ou un poursuivant du partenaire certifie que les documents au dossier sont exacts. 25

Authentication not required

(4) No authentication of documents is required unless a relevant extradition agreement provides otherwise. 30

(4) Sauf disposition contraire d'un accord, les documents n'ont pas à être authentifiés.

Authentification

Record of the case and supplements

(5) For the purposes of this section, a record of the case includes any supplement added to it.

(5) Font partie du dossier les documents qui y sont ajoutés par la suite.

Documents du dossier

Oath or solemn affirmation

34. A document is admissible whether or not it is solemnly affirmed or under oath. 35

34. Il n'est pas nécessaire que les documents présentés en preuve soient accompagnés d'un serment ou d'une affirmation solennelle.

Serment ou affirmation solennelle

No proof of signature

35. A document purporting to have been signed by a judicial, prosecuting or correctional authority, or a public officer, of the extradition partner shall be admitted without proof of the signature or official character of 40 the person appearing to have signed it.

35. Il n'est pas nécessaire de faire la preuve de l'authenticité de la signature ni de la qualité officielle de l'autorité judiciaire, du poursuivant, du fonctionnaire du système correctionnel ou de tout fonctionnaire relevant du partenaire qui signe ou qui est censé avoir signé des documents admis en preuve. 40

Authenticité présumée

Translated documents

36. A translation of a document into one of Canada's official languages shall be admitted without any further formality.

36. La traduction française ou anglaise de tout document est admise sans autre formalité.

Traduction

Evidence of identity

37. The following are evidence that the person before the court is the person referred to in the order of arrest, the document that records the conviction or any other document that is presented to support the request:

37. Le fait que le nom inscrit sur les documents étayant la demande est semblable à celui de l'intéressé, que le sujet photographié dans ces documents lui ressemble ou que les empreintes digitales ou les éléments d'identification y figurant sont semblables aux siens est admis en preuve pour établir qu'il s'agit de la personne visée par le mandat d'arrestation, la déclaration de culpabilité ou tout autre document.

Caractère probant des similitudes

(a) the fact that the name of the person before the court is similar to the name that is in the documents submitted by the extradition partner; and

(b) the fact that the physical characteristics of the person before the court are similar to those evidenced in a photograph, fingerprint or other description of the person.

Judge's Report

Rapport du juge

Report of the judge

38. (1) A judge who issues an order of committal of a person to await surrender shall transmit to the Minister the following documents:

38. (1) Le juge qui ordonne l'incarcération de l'intéressé en vue de son extradition transmet au ministre :

Rapport lors de l'incarcération

(a) a copy of the order;

(b) a copy of the evidence adduced at the hearing that has not already been transmitted to the Minister; and

(c) any report that the judge thinks fit.

a) une copie de son ordonnance;

b) une copie des pièces ou transcriptions des témoignages que le ministre n'a pas déjà;

c) les observations qu'il estime indiquées.

Right to appeal

(2) When the judge orders the committal of a person, the judge shall inform the person that they will not be surrendered until after the expiry of 30 days and that the person has a right to appeal the order and to apply for 30 judicial interim release.

(2) Il informe l'intéressé qu'il ne sera pas extradé avant trente jours et qu'il a le droit de faire appel de l'ordonnance d'incarcération et de demander sa mise en liberté provisoire.

Information de l'intéressé

Property

Biens saisis

Property seized

39. (1) Subject to a relevant extradition agreement, a judge who makes an order of committal may order that any thing that was seized when the person was arrested and that may be used in the prosecution of the person for the offence for which the extradition was requested be transferred to the extradition partner at the time the person is surrendered.

39. (1) Sous réserve de l'accord applicable, le juge qui ordonne l'incarcération de l'intéressé peut aussi ordonner que les biens saisis lors de l'arrestation et qui peuvent servir dans le cadre de la poursuite de l'infraction à l'origine de la demande d'extradition soient remis au partenaire lors de l'extradition.

Ordonnance de remise

Conditions of order

(2) The judge may include in the order any conditions that the judge considers desirable, including conditions

(2) L'ordonnance est assortie des modalités qu'il estime indiquées, notamment en vue de la conservation des biens saisis et de leur retour au Canada, ainsi que de la protection des droits des tiers.

Modalités

(a) respecting the preservation and return to Canada of a thing; and

35

(b) respecting the protection of the interests of third parties.

Powers of Minister

Pouvoirs du ministre

Surrender	<p>40. (1) The Minister may, within a period of 90 days after the date of a person's committal to await surrender, personally order that the person be surrendered to the extradition partner.</p>	<p>40. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'ordonnance d'incarcération, le ministre peut, par un arrêté signé de sa main, ordonner l'extradition vers le partenaire.</p>	Arrêté d'extradition
When refugee claim	<p>(2) Before making an order under subsection (1) with respect to a person who has claimed Convention refugee status under section 44 of the <i>Immigration Act</i>, the Minister shall consult with the minister responsible for that Act.</p>	<p>(2) Si l'intéressé revendique le statut de réfugié au sens de la Convention aux termes de l'article 44 de la <i>Loi sur l'immigration</i>, le ministre consulte le ministre responsable de l'application de cette loi avant de prendre l'arrêté.</p>	5 Consultation 10
Powers of the Minister	<p>(3) The Minister may seek any assurances that the Minister considers appropriate from the extradition partner, or may subject the surrender to any conditions that the Minister considers appropriate, including a condition that the person not be prosecuted, nor that a sentence be imposed on or enforced against the person, in respect of any offence or conduct other than that referred to in the order of surrender.</p>	<p>(3) Avant d'extrader, le ministre peut demander au partenaire de lui fournir les assurances qu'il estime indiquées ou poser les conditions qui lui paraissent appropriées, y compris celle voulant que l'intéressé ne soit poursuivi, se fasse infliger une peine ou la purge qu'en rapport avec les infractions pour lesquelles l'extradition est accordée.</p>	Assurances et conditions
No surrender	<p>(4) If the Minister subjects surrender of a person to assurances or conditions, the order of surrender shall not be executed until the Minister is satisfied that the assurances are given or the conditions agreed to by the extradition partner.</p>	<p>(4) Le cas échéant, l'extradition est retardée jusqu'à ce que le ministre soit satisfait des assurances reçues ou qu'il estime que les conditions sont acceptées.</p>	Suspension de l'extradition
Extension of time	<p>(5) If the person has made submissions to the Minister under section 43 and the Minister is of the opinion that further time is needed to act on those submissions, the Minister may extend the period referred to in subsection (1) for one additional period that does not exceed 60 days.</p>	<p>(5) Le ministre peut proroger d'au maximum soixante jours le délai qui lui est imparti au paragraphe (1) s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour rendre une décision par suite des observations que lui présente l'intéressé en vertu de l'article 43.</p>	Prorogation de délai
Notice of extension of time	<p>(6) If an appeal has been filed under section 50 and the Minister has extended the period referred to in subsection (1), the Minister shall file with the court of appeal a notice of extension of time before the expiry of that period.</p>	<p>(6) En cas d'appel interjeté conformément à l'article 50 et de prorogation du délai de quatre-vingt-dix jours, le ministre dépose un avis de prorogation à la cour d'appel avant l'expiration de ce délai.</p>	Avis de prorogation
When appeal pending	<p>41. (1) The Minister may postpone the making of the order of surrender if</p> <p>(a) an appeal has been filed under section 50;</p>	<p>41. (1) Le ministre peut reporter la prise de l'arrêté d'extradition lorsque sont réunies les conditions suivantes :</p>	Appel en instance

(b) the Minister files a notice of postponement with the court of appeal before the expiry of the period referred to in subsection 40(1); and

(c) the order is made not later than 45 days after the date of the decision of the court of appeal.

a) un appel a été interjeté conformément à l'article 50;

b) il dépose à la cour d'appel un avis de report dans le délai prévu au paragraphe 40(1);

c) l'arrêté est pris au plus tard quarante-cinq jours après la décision de la cour d'appel.

No further deferral of appeal

(2) When the Minister has filed a notice of postponement with the court of appeal under paragraph (1)(b), that court may not defer the hearing of the appeal under subsection 51(2).

(2) Le dépôt de l'avis visé à l'alinéa (1)b empêche la cour d'appel d'exercer son pouvoir de reporter l'audition de tout appel de l'ordonnance d'incarcération conféré par le paragraphe 51(2).

Report impossible

Amendments

42. The Minister may amend a surrender order at any time before its execution.

42. Le ministre peut modifier l'arrêté d'extradition tant qu'il n'est pas mis à exécution.

Modification de l'arrêté

Submissions

Observations de l'intéressé

Submissions

43. (1) The person may, at any time before the expiry of 30 days after the date of the committal, make submissions to the Minister in respect of any ground that would be relevant to the Minister in making a decision in respect of the surrender of the person.

43. (1) L'intéressé peut, au plus tard trente jours après la délivrance d'une ordonnance d'incarcération, présenter ses observations au ministre sur toute question touchant son extradition éventuelle vers le partenaire.

Observations

Late acceptance of submissions

(2) The Minister may accept submissions even after the expiry of those 30 days in circumstances that the Minister considers appropriate.

(2) Le ministre peut toutefois, si à son avis les circonstances le justifient, accepter les observations après l'expiration du délai de trente jours.

Délai supplémentaire

Reasons for Refusal

Motifs de refus

When order not to be made

44. (1) The Minister shall refuse to make a surrender order if the Minister is satisfied that

44. (1) Le ministre refuse l'extradition s'il est convaincu que :

Motifs de refus

(a) the surrender would be unjust or oppressive having regard to all the relevant circumstances; or

a) soit l'extradition serait injuste ou tyrannique compte tenu de toutes les circonstances;

(b) the request for extradition is made for the purpose of prosecuting or punishing the person by reason of their race, religion, nationality, ethnic origin, language, colour, political opinion, sex, sexual orientation, age, mental or physical disability or status or that the person's position may be prejudiced for any of those reasons.

b) soit la demande d'extradition est présentée dans le but de poursuivre ou de punir l'intéressé pour des motifs fondés sur la race, la nationalité, l'origine ethnique, la langue, la couleur, la religion, les convictions politiques, le sexe, l'orientation sexuelle, l'âge, le handicap physique ou mental ou le statut de l'intéressé, ou il pourrait être porté atteinte à sa situation pour l'un de ces motifs.

When Minister may refuse to make order

(2) The Minister may refuse to make a surrender order if the Minister is satisfied that the conduct in respect of which the request for extradition is made is punishable by death under the laws that apply to the extradition partner.

(2) Il peut refuser d'extrader s'il est convaincu que les actes à l'origine de la demande d'extradition sont sanctionnés par la peine capitale en vertu du droit applicable par le partenaire.

Pouvoir de refuser

5

Refusal in extradition agreement

45. (1) The reasons for the refusal of surrender contained in a relevant extradition agreement, other than a multilateral extradition agreement, or the absence of reasons for refusal in such an agreement, prevail over sections 46 and 47.

45. (1) Les motifs de refus prévus à l'accord applicable — sauf à un accord multilatéral — l'emportent sur ceux prévus aux articles 46 et 47 et l'absence de tels motifs également.

Primauté des accords

10

Exception — multilateral extradition agreement

(2) The reasons for the refusal of surrender contained in a relevant multilateral extradition agreement prevail over sections 46 and 47 only to the extent of any inconsistency between either of those sections and those provisions.

(2) Ceux prévus dans un accord multilatéral l'emportent sur les dispositions incompatibles des articles 46 et 47.

Accord multilatéral

When order not to be made

46. (1) The Minister shall refuse to make a surrender order if the Minister is satisfied that

(a) the prosecution of a person is barred by prescription or limitation under the law that applies to the extradition partner;

(b) the conduct in respect of which extradition is sought is a military offence that is not also an offence under criminal law; or

(c) the conduct in respect of which extradition is sought is a political offence or an offence of a political character.

46. (1) Le ministre refuse l'extradition s'il est convaincu que :

- a) toute poursuite à l'endroit de l'intéressé est prescrite en vertu du droit du partenaire;
- b) les actes reprochés constituent une infraction militaire sans constituer par ailleurs une infraction criminelle;
- c) les actes reprochés constituent une infraction à caractère politique.

Refus obligatoire dans certains cas

15

Restriction

(2) For the purpose of subparagraph (1)(c), conduct that constitutes an offence mentioned in a multilateral extradition agreement for which Canada, as a party, is obliged to extradite the person or submit the matter to its appropriate authority for prosecution does not constitute a political offence or an offence of a political character. The following conduct also does not constitute a political offence or an offence of a political character:

(2) Ne peuvent être considérés comme une infraction à caractère politique les actes qui aux termes d'un accord multilatéral auquel le Canada est partie constituent une infraction pour laquelle l'extradition — ou le renvoi de l'affaire aux autorités compétentes au Canada pour tenter la poursuite — est obligatoire, ni les actes suivants :

- a) le meurtre ou l'homicide involontaire coupable;
- b) l'infliction de lésions corporelles graves;
- c) l'agression sexuelle;
- d) l'enlèvement, le rapt, la prise d'otage ou l'extorsion;
- e) l'utilisation d'explosifs, d'engins incendiaires, de substances ou d'appareils qui est

Infraction à caractère politique

30

- (a) murder or manslaughter;
- (b) inflicting serious bodily harm;
- (c) sexual assault;
- (d) kidnapping, abduction, hostage-taking or extortion;

40

(e) using explosives, incendiaries, devices or substances in circumstances in which human life is likely to be endangered or serious bodily harm or substantial property damage is likely to be caused; and
 (f) an attempt or conspiracy to engage in, counselling, aiding or abetting another person to engage in, or being an accessory after the fact in relation to, the conduct referred to in any of paragraphs (a) to (e).

susceptible de mettre en danger la vie ou de causer des lésions corporelles graves ou des dommages considérables à la propriété;
 f) la tentative, le complot, la complicité après le fait, le conseil, l'aide ou l'encouragement à l'égard des actes visés aux alinéas a) à e).

When Minister may refuse to make order

47. The Minister may refuse to make a surrender order if the Minister is satisfied that
 (a) the person would be entitled, if that person were tried in Canada, to be discharged under the laws of Canada because of a previous acquittal or conviction;
 (b) the person was convicted in their absence and could not, on surrender, have the case reviewed;
 (c) the person was under the age of 18 years at the time of the offence and the law that applies to them in the territory over which the extradition partner has jurisdiction is not consistent with the fundamental principles governing the *Young Offenders Act*;
 (d) the conduct in respect of which the request for extradition is made is the subject of criminal proceedings in Canada against the person; or
 (e) none of the conduct on which the extradition partner bases its request occurred in the territory over which the extradition partner has jurisdiction.

47. Le ministre peut refuser d'extrader s'il est convaincu que :
 a) l'intéressé, s'il subissait son procès au Canada, bénéficierait d'une libération du fait d'une condamnation ou d'un acquittement antérieurs;
 b) l'intéressé a été condamné par défaut et ne pourrait, une fois extradé, obtenir une révision de son procès;
 c) l'intéressé avait moins de dix-huit ans au moment de la perpétration de l'infraction et le droit applicable par le partenaire est incompatible avec les principes fondamentaux mis en oeuvre par la *Loi sur les jeunes contrevenants*;
 d) l'intéressé fait l'objet d'une poursuite criminelle au Canada pour les actes à l'origine de la demande d'extradition;
 e) aucun des actes à l'origine de la demande d'extradition n'a été commis dans le ressort du partenaire.

Autres cas de refus

Discharge

48. (1) If the Minister decides not to make a surrender order, the Minister shall order the discharge of the person.

48. (1) S'il ne prend pas un arrêté d'extradition, le ministre ordonne la libération de l'intéressé.

Libération à défaut d'arrêté

When refugee claim

(2) When the Minister orders the discharge of a person and the person has claimed Convention refugee status under section 44 of the *Immigration Act*, the Minister shall send copies of all relevant documents to the minister responsible for that Act.

(2) Le cas échéant, il fait parvenir copie de tout document pertinent au ministre responsable de la *Loi sur l'immigration* dans les cas où l'intéressé revendique le statut de réfugié au sens de la Convention aux termes de l'article 44 de cette loi.

Copie

Appeal

Droit d'appel de l'intéressé et du partenaire

Appeal

49. A person may appeal against an order of committal — or the Attorney General, on behalf of the extradition partner, may appeal the discharge of the person or a stay of proceedings — to the court of appeal of the province in which the order of committal, the order discharging the person or the order staying the proceedings was made,

(a) on a ground of appeal that involves a question of law alone;

(b) on a ground of appeal that involves a question of fact or a question of mixed law and fact, with leave of the court of appeal or a judge of the court of appeal; or

(c) on a ground of appeal not set out in paragraph (a) or (b) that appears to the court of appeal to be a sufficient ground of appeal, with leave of the court of appeal.

49. L'intéressé peut faire appel de son incarcération et le procureur général — au nom du partenaire —, du refus de délivrer une ordonnance d'incarcération ou de l'arrêt de la procédure. L'appel est entendu par la cour d'appel de la province où la décision a été rendue et se fonde :

a) soit sur une question de droit;

b) soit, avec l'autorisation de la cour d'appel ou de l'un de ses juges, sur une question de fait, ou de droit et de fait;

c) soit, avec l'autorisation de la cour d'appel, sur tout autre motif qu'elle estime suffisant.

Appel

Notice of appeal

50. (1) An appellant who proposes to appeal to a court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal must give notice of appeal or notice of the application for leave to appeal not later than 30 days after the decision of the judge with respect to the committal or discharge of the person, or the stay of proceedings, as the case may be, in any manner that may be directed by the rules of court.

50. (1) L'appel ou la demande d'autorisation d'interjeter appel sont formés par le dépôt d'un avis, selon les règles de pratique et de procédure de la cour d'appel, dans les trente jours suivant la décision attaquée.

Avis d'appel

Extension of time

(2) The court of appeal or a judge of the court of appeal may, either before or after the expiry of the 30 days referred to in subsection (1), extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given.

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut proroger ce délai avant ou après son expiration.

Prorogation du délai

Hearing of appeal

51. (1) An appeal under this Act shall be scheduled for hearing by the court of appeal at an early date whether that date is in or out of the prescribed sessions of that court.

51. (1) L'appel est inscrit pour audition dans les meilleurs délais que la cour soit ou non en session.

Audition dans les meilleurs délais

Deferral of appeal

(2) The hearing of an appeal against an order of committal may be deferred by the court of appeal until the Minister makes a decision in respect of the surrender of the person under section 40.

(2) La cour d'appel peut reporter l'audition de l'appel concernant une ordonnance d'incarcération jusqu'à ce que le ministre rende une décision en application de l'article 40.

Appel différé

Provisions of the *Criminal Code* to apply

52. (1) Sections 677, 678.1, 682 to 685 and 688 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, to appeals under this Act.

52. (1) Les articles 677, 678.1, 682 à 685 et 688 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés au titre de la présente loi.

Application du *Code criminel*

Rules

(2) Unless inconsistent with the provisions of this Act, rules made by the court of appeal under section 482 of the *Criminal Code* in relation to appeals to that court under that Act apply, with any modifications that the circumstances require, to appeals under this Act.

(2) Il en est de même, sauf incompatibilité avec les autres dispositions de la présente loi, pour les règles établies par la cour d'appel au titre de l'article 482 du *Code Criminel*.

Règles

Powers of the court of appeal

53. On the hearing of an appeal against an order of committal of a person, the court of appeal may

(a) allow the appeal, in respect of any 10 offence in respect of which the person has been committed, if it is of the opinion

(i) that the order of committal should be set aside on the ground that it is unreasonable or cannot be supported by the 15 evidence,

(ii) that the order of committal should be set aside on the ground of a wrong decision on a question of law, or

(iii) that, on any ground, there was a 20 miscarriage of justice; or

(b) dismiss the appeal

(i) if it does not allow the appeal on any ground referred to in paragraph (a), or

(ii) even though the court of appeal is of 25 the opinion that on the ground referred to in subparagraph (a)(ii) the appeal may be decided in favour of the appellant, if it is of the opinion that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred and 30 the order of committal should be upheld.

53. La cour d'appel peut, pour statuer sur 5 l'appel concernant une ordonnance d'incarcération :

a) soit accueillir l'appel relativement à toute infraction pour laquelle l'intéressé a été incarcéré, au motif, selon le cas : 10

(i) que l'ordonnance est déraisonnable ou n'est pas justifiée par les éléments de preuve,

(ii) qu'une décision erronée a été rendue sur une question de droit, 15

(iii) que, pour un motif quelconque, il y a eu erreur judiciaire;

b) soit le rejeter lorsqu'elle n'accepte aucun des motifs invoqués au titre de l'alinéa a) ou si, tout en estimant que l'appel pourrait être 20 accueilli au titre du sous-alinéa a)(ii), elle est d'avis qu'aucun tort grave ni déni de justice n'a été causé et que l'ordonnance devrait être confirmée.

Pouvoirs de la cour d'appel en matière d'incarcération

Effect of allowing appeal

54. If the court of appeal allows an appeal under paragraph 53(a), it shall

(a) set aside the order of committal and

(i) discharge the person, or 35
(ii) order a new extradition hearing; or

(b) amend the order of committal to exclude an offence in respect of which the court is of the opinion that the person has not been properly committed on a ground referred to 40 in subparagraph 53(a)(i), (ii) or (iii).

54. Si elle accueille l'appel, la cour d'appel, 25 selon le cas :

a) annule l'ordonnance et ordonne soit la libération de l'appelant, soit la tenue d'une nouvelle audition;

b) modifie l'ordonnance afin d'exclure 30 toute infraction pour laquelle elle estime que, pour l'un des motifs mentionnés aux sous-alinéas 53a)(i), (ii) ou (iii), l'appelant n'aurait pas dû être incarcéré.

Accueil de l'appel

Powers

55. (1) On the hearing of an appeal against the discharge of a person or against a stay of proceedings, the court of appeal may

55. (1) Dans le cas d'un appel de la décision 35 de libérer l'intéressé ou d'arrêter la procédure, la cour d'appel peut :

Pouvoirs de la cour d'appel en matière de libération

- (a) allow the appeal and set aside the order of discharge or stay, if it is of the opinion
 - (i) that the order of discharge should be set aside on the ground that it is unreasonable or cannot be supported by the evidence, 5
 - (ii) that the order of discharge or the stay of proceedings should be set aside on the ground of a wrong decision on a question of law, or 10
 - (iii) that, on any ground, there was a miscarriage of justice; or
- (b) dismiss the appeal.

- a) accueillir l'appel et annuler l'ordonnance lorsqu'elle estime :
 - (i) qu'elle est déraisonnable ou n'est pas justifiée par les éléments de preuve,
 - (ii) qu'une décision erronée, concernant 5 la libération ou l'arrêt, a été rendue sur une question de droit,
 - (iii) que, pour un motif quelconque, il y a eu erreur judiciaire;
- b) sinon, rejeter l'appel. 10

Order for new extradition hearing or committal

(2) The court of appeal may, if it sets aside a stay of proceedings, order a new extradition hearing. The court of appeal may, if it sets aside an order of discharge, order a new extradition hearing or order the committal of the person.

(2) La cour peut en outre, si elle annule l'arrêt de la procédure, ordonner une nouvelle audition, et, si elle annule la libération, une nouvelle audition ou l'incarcération de l'intéressé. 15

Nouvelle audition ou incarcération

Deferral of Supreme Court appeal

56. (1) The Supreme Court may defer, until 20 the Minister makes a decision with respect to the surrender of the person under section 40, the hearing of an application for leave to appeal, or the hearing of an appeal, from a decision of the court of appeal on an appeal taken under section 49, or on any other appeal in respect of a matter arising under this Act.

56. (1) La Cour suprême du Canada peut reporter l'audition soit d'une demande d'autorisation d'interjeter appel ou de l'appel d'une décision de la cour d'appel au titre de l'article 49, soit de tout autre appel fondé sur la 20 présente loi jusqu'à ce que le ministre rende une décision en application de l'article 40.

Report de l'audition : appel

Deferral of Supreme Court appeal

(2) The Supreme Court may also, if an application for judicial review is made under section 57 or otherwise, defer the hearing until 30 the court of appeal makes its determination on the application.

(2) Dans le cas d'une demande de révision judiciaire présentée en vertu de l'article 57 ou autrement, elle peut reporter l'audition 25 jusqu'à ce que la cour d'appel rende sa décision.

Report de l'audition : révision

Judicial Review of Minister's Order

Révision judiciaire de la décision du ministre

Review of order

57. (1) Despite the *Federal Court Act*, the court of appeal of the province in which the committal of the person was ordered has 35 exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for judicial review under this Act, made in respect of the decision of the Minister under section 40.

57. (1) Malgré la *Loi sur la Cour fédérale*, la cour d'appel de la province où l'incarcération a été ordonnée a compétence exclusive 30 pour connaître, conformément au présent article, de la demande de révision judiciaire de l'arrêté d'extradition pris au titre de l'article 40.

Révision judiciaire

Application

(2) An application for judicial review may 40 be made by the person.

(2) La demande peut être présentée par 35 l'intéressé.

Demande

Time limitation	(3) An application for judicial review shall be made, in accordance with the rules of court of the court of appeal, within 30 days after the time the decision referred to in subsection (1) was first communicated by the Minister to the person, or within any further time that the court of appeal, either before or after the expiry of those 30 days, may fix or allow.	(3) La demande est faite, en conformité avec les règles de pratique et de procédure de la cour d'appel, dans les trente jours suivant la première communication de l'arrêté à l'intéressé par le ministre, ou dans le délai supérieur que la cour d'appel peut, avant ou après l'expiration de ces trente jours, fixer.	Délai de présentation
Section 679 of the <i>Criminal Code</i>	(4) Section 679 of the <i>Criminal Code</i> applies, with any modifications that the circumstances require, to an application for judicial review.	(4) L'article 679 du <i>Code criminel</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux demandes présentées en application du précédent article.	Article 679 du <i>Code Criminel</i>
Hearing of application	(5) An application for judicial review shall be scheduled for hearing by the court of appeal at an early date whether that date is in or out of the prescribed sessions of that court.	(5) La demande est inscrite pour audition dans les meilleurs délais que la cour soit ou non en session.	Audition dans les meilleurs délais
Powers of court of appeal	(6) On an application for judicial review, the court of appeal may <i>(a)</i> order the Minister to do any act or thing that the Minister has unlawfully failed or refused to do or has unreasonably delayed in doing; or <i>(b)</i> declare invalid or unlawful, quash, set aside, set aside and refer back for determination in accordance with any directions that it considers appropriate, prohibit or restrain the decision of the Minister referred to in subsection (1).	(6) Saisie de la demande, la cour d'appel peut : <i>a)</i> ordonner au ministre d'accomplir tout acte qu'il a illégalement omis ou refusé d'accomplir ou dont il a retardé l'exécution de manière déraisonnable; <i>b)</i> déclarer nul ou illégal, annuler, infirmer, ou infirmer et renvoyer pour décision suivant ses instructions, l'arrêté d'extradition, en restreindre la portée ou en interdire la prise.	Pouvoirs de la cour d'appel
Grounds of review	(7) The court of appeal may grant relief under this section on any of the grounds on which the Trial Division of the Federal Court of Canada may grant relief under subsection 18.1(4) of the <i>Federal Court Act</i> .	(7) Elle peut prendre les mesures prévues au présent article pour les mêmes motifs que la Section de première instance de la Cour fédérale peut le faire en application du paragraphe 18.1(4) de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> .	Motifs
Defect in form or technical irregularity	(8) If the sole ground for relief established in an application for judicial review is a defect in form or a technical irregularity, the court of appeal may <i>(a)</i> refuse the relief if it finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred; or <i>(b)</i> in the case of a defect in form or a technical irregularity in the decision, make an order validating the order, to have effect from the time and on the terms that it considers appropriate.	(8) Elle peut rejeter toute demande fondée uniquement sur un vice de forme si elle estime qu'en l'occurrence le vice n'entraîne aucun tort grave ni déni de justice et, le cas échéant, valider la décision entachée de vice et lui donner effet selon les modalités qu'elle estime indiquées.	Vice de forme

One hearing
by court of
appeal

(9) If an appeal under section 49 or any other appeal in respect of a matter arising under this Act is pending, the court of appeal may join the hearing of that appeal with the hearing of an application for judicial review. 5

(9) En cas d'appel en instance interjeté dans le cadre de l'article 49 ou fondé sur la présente loi, elle peut joindre l'audition de l'appel à celle d'une demande de révision judiciaire.

Jonction
d'instances

Provincial
rules of
judicial
review apply

(10) Unless inconsistent with the provisions of this Act, all laws, including rules, respecting judicial review in force in the province of the court of appeal apply, with any modifications that the circumstances require, to applications under this section.

(10) Sauf incompatibilité avec la présente loi, les lois ou règles relatives à la révision judiciaire en vigueur dans la province s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux demandes présentées au titre du présent article. 10

Règles
applicables

Order of Surrender

Arrêté d'extradition

Contents of
the surrender
order

58. An order of surrender must

(a) contain the name of the person who is to be surrendered;

(b) describe the offence in respect of which the extradition is requested, the offence for which the committal was ordered or the conduct for which the person is to be surrendered;

(c) state the extradition partner to which the person is to be conveyed;

(d) direct the person who has custody of the person to be surrendered to deliver them into the custody of the person or a member of the class of persons referred to in 25 paragraph (e);

(e) designate the person or class of persons authorized for the purposes of section 60;

(f) set out any assurances or conditions to which the surrender is subject; 30

(g) fix, in the case of postponement of surrender under section 64, the period of time at or before the expiry of which the person is to be surrendered; and

(h) fix, in the case of a temporary surrender 35 under section 66,

(i) the period of time at or before the expiry of which the person to be surrendered must be returned to Canada, and

(ii) the period of time at or before the 40 expiry of which final surrender shall take place.

58. L'arrêté d'extradition énonce les points suivants :

a) le nom de l'extradé;

b) soit la désignation de l'infraction à l'origine de la demande d'extradition ou 15 figurant à l'ordonnance d'incarcération, soit les actes ayant donné lieu à l'extradition;

c) le nom du partenaire auquel l'extradé est remis; 20

d) l'ordre au responsable de sa garde de le placer sous la garde des personnes visées à l'alinéa e);

e) la désignation de la personne ou de la catégorie de personnes autorisées à remplir 25 les fonctions visées à l'article 60;

f) les assurances et les conditions y afférentes;

g) en cas de report au titre de l'article 64, le délai à l'expiration duquel la remise doit 30 avoir lieu;

h) en cas de remise temporaire au titre de l'article 66, le délai à l'expiration duquel l'extradé doit être retourné au Canada et la période à l'expiration de laquelle la remise 35 définitive doit avoir lieu.

Teneur de
l'arrêté

Surrender for
other offences

59. Subject to a relevant extradition agreement, the Minister may, if the request for extradition is based on more than one offence, order the surrender of a person for all the offences even if not all of them fulfil the requirements set out in section 3, if

(a) the person is being surrendered for at least one offence that fulfils the requirements set out in section 3; and

(b) all the offences relate to conduct that, had it occurred in Canada, would have constituted offences that are punishable under the laws of Canada.

59. Sous réserve de l'accord applicable, le ministre peut, si la demande d'extradition est fondée sur plusieurs infractions, prendre un arrêté ordonnant l'extradition pour toutes les infractions même si elles ne satisfont pas toutes aux conditions énumérées à l'article 3 pourvu que, à la fois :

a) au moins l'une d'elles satisfasse à ces conditions;

b) toutes les infractions se rapportent à des actes qui auraient constitué, s'ils avaient été commis au Canada, des infractions sanctionnées par le droit canadien.

Extradition
étenduePower to
convey

60. On the execution of a surrender order, the person or persons designated under paragraph 58(e) shall have the authority to receive, hold in custody and convey the person into the territory over which the extradition partner has jurisdiction.

60. Les personnes désignées à l'alinéa 58e) sont autorisées pour l'exécution de l'arrêté d'extradition à prendre en charge l'intéressé, à le maintenir sous garde et à l'amener dans le ressort du partenaire.

Autorisation

Escape

61. (1) If the person escapes while in custody, the law that applies with respect to a person who is accused or convicted of a crime against the laws of Canada and who escapes applies with respect to the person.

61. (1) S'il s'évade pendant la garde, l'intéressé est traité de la même façon qu'une personne accusée d'une infraction à une règle de droit en vigueur au Canada ou déclarée coupable d'une telle infraction, et qui s'évade.

Évasion

Arrest

(2) If the person escapes while in custody, the person or member of the class of persons having custody of the person has the power to arrest them in fresh pursuit.

(2) La personne chargée de la garde au titre de l'alinéa 58e) peut arrêter l'évadé lors d'une poursuite immédiate.

Pouvoirs des
personnes
désignéesDelay before
surrender

62. (1) No person may be surrendered
(a) until a period of 30 days has expired after the date of the committal for surrender; or
(b) if an appeal or a judicial review in respect of a matter arising under this Act, or any appeal from an appeal or judicial review, is pending, until after the date of the final decision of the court on the appeal or judicial review.

62. (1) Nul ne peut être remis au partenaire avant :
a) l'expiration d'un délai de trente jours suivant la date de l'ordonnance d'incarcération;
b) la date de la décision définitive de la cour lorsque sont en instance un appel ou une demande de révision judiciaire fondés sur la présente loi ou tout appel des décisions rendues sur cet appel ou cette demande.

Délai
préalable à la
remiseWaiver of
period of time

(2) The person may waive the period referred to in paragraph (1)(a) if they do so in writing.

(2) L'intéressé peut par écrit renoncer au délai de trente jours.

Renonciation
de l'intéresséPlace of
surrender

63. A surrender may take place at any place within or outside Canada that is agreed to by Canada and the extradition partner.

63. La remise est effectuée au lieu, au Canada ou ailleurs, dont conviennent le Canada et le partenaire.

Lieu de
remise

Postpone-
ment of
surrender

64. (1) Unless the Minister orders otherwise, a surrender order made in respect of a person accused of an offence within Canadian jurisdiction or who is serving a sentence in Canada after a conviction for an offence, other than an offence with respect to the conduct to which the order relates does not take effect until the person has been discharged, whether by acquittal, by expiry of the sentence or otherwise.

64. (1) L'arrêté d'extradition visant une personne par ailleurs accusée sous le régime d'une loi canadienne d'avoir commis une infraction qui ne se fonde pas sur les mêmes actes que ceux à l'origine de la demande d'extradition ou qui purge une peine au Canada pour une telle infraction ne prend effet, sauf instruction contraire du ministre, qu'après l'acquittement de la personne, l'expiration de sa peine ou toute autre forme de libération.

Report de
remise

Offence
before or after
surrender

(2) For greater certainty, the person need not have been accused of the offence within Canadian jurisdiction before the surrender order was made.

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) s'applique même quand l'accusation est postérieure à la prise de l'arrêté d'extradition.

Date de
l'accusation

Return to
Canada

65. If a person returns to Canada after surrender before the expiry of a sentence that they were serving in Canada at the time of surrender, the remaining part of the sentence must be served.

65. L'extradé de retour au Canada après son extradition doit purger le reste de la peine, s'il y lieu, qu'il purgeait au Canada au moment de son extradition.

Exécution du
reste de la
peine

Temporary Surrender

Extradition temporaire

Temporary
surrender

66. (1) The Minister may order the temporary surrender to an extradition partner of a person who is ordered committed under section 29 while serving a term of imprisonment in Canada so that the extradition partner may prosecute the person or to ensure the person's presence in respect of appeal proceedings that affect the person, on condition that the extradition partner give the assurances referred to in subsections (3) and (4).

66. (1) Le ministre peut, pour permettre que des poursuites soient intentées contre elle par le partenaire ou qu'elle puisse être présente lors de la procédure d'appel la concernant, prendre un arrêté d'extradition temporaire visant une personne qui est incarcérée au titre de l'article 29 et qui purge par ailleurs une peine d'emprisonnement au Canada si le partenaire prend les engagements visés aux paragraphes (3) et (4).

Arrêté
d'extradition
temporaire

Time limits

(2) An order of temporary surrender is subject to the time limits set out in subsection 40(1) and (5) and paragraph 41(1)(c).

(2) Les délais prévus aux paragraphes 40(1) et (5) et à l'alinéa 41(1)c) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la prise de l'arrêté d'extradition temporaire.

Délais

Assurances

(3) The Minister may not order temporary surrender under subsection (1) unless the extradition partner gives an assurance that the person will remain in custody while temporarily surrendered to the extradition partner and

(3) L'engagement de maintenir l'intéressé sous garde pendant la durée de l'extradition temporaire et de le ramener au Canada dans les trente jours — sous réserve du délai prévu par l'accord applicable — suivant la fin de son procès ou la conclusion de la procédure d'appel ayant nécessité sa présence est une condition préalable à la prise de l'arrêté d'extradition.

Engagement

(a) in the case of temporary surrender for a trial, that the person will be returned within 30 days after the completion of the trial, unless a relevant extradition agreement provides for another time limit; and

(b) in the case of temporary surrender for an appeal, that the person will be returned within 30 days after the completion of the proceedings for which the presence of the person was required, unless a relevant extradition agreement provides for another time limit. 5

Time limit

(4) The Minister may require the extradition partner to give an assurance that the person will be returned no later than a specified date or that the person will be returned on request of the Minister.

(4) Le ministre peut en outre exiger du partenaire qu'il s'engage à ramener l'extradé au Canada à sa demande ou à la date qu'il fixe.

Engagement spécifique

Assurances in extradition agreements

(5) Any assurance referred to in subsections (3) and (4) that is included in a relevant extradition agreement need not be repeated as a specific assurance. 15

(5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent qu'à défaut de dispositions au même effet dans l'accord applicable. 5

Engagements prévus par accord

Final surrender after temporary surrender

(6) A person shall, subject to subsection (7), be surrendered to the extradition partner without a further request for extradition after the person 20

(6) Sous réserve du paragraphe (7), est remise au partenaire sans que celui-ci n'ait à présenter une autre demande, la personne qui, à la fois : 10

Conditions

- (a) has been temporarily surrendered;
- (b) has been convicted by the extradition partner and had a term of imprisonment imposed on them;
- (c) has been returned to Canada under subsection (4); and
- (d) has finished serving the portion of the sentence that they were serving in custody in Canada at the time of the temporary surrender, unless the Minister orders that they be surrendered earlier. 25

- a) a été extradée temporairement;
- b) a été déclarée coupable par le partenaire et s'est vu infliger une peine d'emprisonnement;
- c) a été ramenée au Canada en application du paragraphe (4);
- d) a fini de purger sa peine d'incarcération au Canada au moment de son extradition temporaire, à moins que le ministre n'ordonne son extradition avant la fin de son incarcération. 15

No final surrender if circumstances warrant

(7) The Minister may, in circumstances that the Minister considers appropriate, revoke the surrender order and order the discharge of the person. 35

(7) Le ministre peut, s'il l'estime indiqué à la lumière des circonstances de l'affaire, révoquer l'arrêté d'extradition et remettre l'intéressé en liberté. 25

Nouvelle décision du ministre

Notice

(8) The authority who has custody of the person to be surrendered under subsection (6) shall give the Minister reasonable notice of the time when the portion of the person's sentence to be served in custody is to expire. 40

(8) La personne chargée de la garde de l'intéressé à extrader aux termes du paragraphe (6) donne au ministre un préavis raisonnable de la date à laquelle l'incarcération prendra fin. 30

Avis

Final surrender when Canadian sentence expires

(9) When the sentence that the person is serving in Canada expires during the period during which the person is temporarily surrendered to an extradition partner, the surrender is considered to be a final surrender. 45

(9) Si cette date tombe pendant l'extradition temporaire, celle-ci devient définitive.

Concomitance

Waiver of return	(10) The Minister may, after consultation with the Solicitor General of Canada or the appropriate provincial minister responsible for corrections, waive the return of the person by the extradition partner.	(10) Le ministre peut, après avoir consulté le solliciteur général du Canada ou le ministre provincial responsable des services correctionnels compétents, renoncer au retour au Canada de l'extradé.	Renonciation 5
Final surrender despite subsection 3(3)	(11) A person may be surrendered under subsection (6) even if the term of imprisonment imposed by the extradition partner, or the portion of the term remaining to be served, is less than that required by subsection 3(3).	(11) L'intéressé peut être extradé en application du paragraphe (6) même si la durée de la peine imposée par le partenaire ou de ce qui lui en reste à purger est inférieure à ce qui est prévu au paragraphe 3(3).	Extradition définitive 10
Order for surrender	67. An order of surrender prevails over a prior warrant or other order under which the person to whom it applies is otherwise detained in Canada or at liberty under terms and conditions.	67. L'arrêté d'extradition l'emporte sur tout arrêté, ordonnance ou mandat antérieur ayant entraîné la détention ou la liberté sous condition de l'intéressé.	Préséance 15
Calculation of sentence	68. For the purposes of calculating a sentence that a person to whom an order of temporary surrender applies is serving in Canada at the time of the temporary surrender, the person (a) is credited with any time that is served in custody outside Canada under a temporary surrender order; and (b) remains eligible for remission in accordance with the laws of the correctional system under which the person was serving the sentence in Canada.	68. Les règles qui suivent s'appliquent au calcul de la peine d'emprisonnement de la personne qui a été extradée temporairement : a) toute période d'incarcération purgée à l'étranger est portée à son crédit; b) elle demeure admissible aux remises de 20 peine conformément aux lois et règlements qui régissent le système correctionnel responsable de l'exécution de sa peine au Canada.	Calcul de la durée d'emprisonnement 20

Remedy

Recours

Remedy in case of delay	69. A judge of the superior court of the province in which the person is detained who has the power to grant a writ of <i>habeas corpus</i> , may, on application made by or on behalf of the person, and on proof that reasonable notice of the intention to make the application has been given to the Minister, order the person to be discharged out of custody unless sufficient cause is shown against the discharge if (a) the Minister has not made an order of surrender under section 40 (i) before the expiry of the period referred to in subsection 40(1) and any additional period referred to in subsection 40(5), or (ii) if a notice of postponement has been filed under paragraph 41(1)(b), before the expiry of 45 days after the date of the decision of the court of appeal referred to in paragraph 41(1)(c); or	69. Tout juge de la cour supérieure de la province d'incarcération de l'intéressé ayant compétence en matière d' <i>habeas corpus</i> peut, sur demande faite par celui-ci ou en son nom et sur preuve qu'un préavis suffisant de l'intention en ce sens a été donné au ministre, ordonner, sauf s'il est établi que des motifs valables y font obstacle, qu'il soit élargi dès que se réalise l'une des conditions suivantes : a) le ministre n'a pas pris l'arrêté d'extradition visé à l'article 40 : (i) dans le délai mentionné aux paragraphes 40(1) ou (5), (ii) en cas d'avis déposé en vertu de l'alinéa 41(1)b), dans les quarante-cinq jours suivant la décision de la cour d'appel visée à l'alinéa 41(1)c); b) l'intéressé n'est pas extradé et remis au partenaire, compte non tenu du temps	Élargissement 35
-------------------------	---	---	---------------------

(b) the person is not surrendered and conveyed to the extradition partner

(i) within 45 days after the order of surrender is made by the Minister under section 40, or

(ii) if an appeal or judicial review in respect of any matter arising under this Act, or an appeal from such an appeal or judicial review, is pending, within 45 days after the final decision of the court is made,

nécessaire à son transfèrement au point de départ du Canada le plus approprié :

(i) soit dans les quarante-cinq jours suivant l'arrêté d'extradition,

(ii) soit dans les quarante-cinq jours suivant la décision définitive sur un appel ou une demande de révision judiciaire fondés sur la présente loi ou sur tout appel des décisions rendues sur ces appels ou ces demandes.

over and above, in any case referred to in subparagraph (i) or (ii), the time required to convey the person to the extradition partner.

Consent

Consentement

Consent to committal

70. (1) A person may, at any time after the issuance of an authority to proceed, consent, in writing and before a judge, to committal.

70. (1) L'intéressé peut, à tout moment après la délivrance de l'arrêté introductif d'instance, consentir — par écrit et devant un juge — à son incarcération.

Consentement à l'incarcération

Judge to order committal

(2) A judge before whom a person consents under subsection (1) shall

(a) order the committal of the person into custody to await surrender to the extradition partner; and

(b) transmit a copy of the consent to the Minister.

(2) Le cas échéant, le juge ordonne son incarcération jusqu'à extradition et fait parvenir une copie du consentement au ministre.

Décision du juge

Consent to surrender

71. (1) A person may, at any time after arrest or appearance, consent, in writing and before a judge, to being surrendered.

71. (1) L'intéressé peut, à tout moment après son arrestation ou sa comparution, consentir — par écrit et devant un juge — à son extradition.

Consentement après arrestation

Judge to order surrender

(2) A judge before whom a person consents to being surrendered shall

(a) order the committal of the person into custody to await surrender to the extradition partner; and

(b) transmit a copy of the consent to the Minister.

(2) Le cas échéant, le juge ordonne son incarcération jusqu'à ce qu'il soit extradé et fait parvenir une copie du consentement au ministre.

Décision du juge

When Minister receives consent

(3) The Minister may, as soon as is feasible after receiving a consent to surrender, personally order that the person be surrendered to the extradition partner.

(3) Dans les meilleurs délais après avoir reçu la copie du consentement, le ministre peut, par un arrêté signé de sa main, ordonner l'extradition de l'intéressé.

Remise

Sections not applicable

(4) When a person consents to being surrendered to the extradition partner, the following sections do not apply:

(4) Les dispositions suivantes cessent de s'appliquer à l'égard de l'intéressé dès que celui-ci consent à son extradition :

Dispositions inapplicables

(a) section 43 (submissions to the Minister);

a) l'article 43 (observations de l'intéressé);

- | | | |
|---|--|-------------------|
| <p>(b) section 44 (reasons for refusal);</p> <p>(c) section 48 (discharge of person);</p> <p>(d) section 57 (judicial review of Minister's decision); and</p> <p>(e) paragraph 62(1)(a) (delay before surrender).</p> | <p>b) l'article 44 (motifs de refus);</p> <p>c) l'article 48 (libération de l'intéressé);</p> <p>d) l'article 57 (révision judiciaire);</p> <p>e) l'alinéa 62(1)a) (délai pour l'extradition).</p> | <p>5</p> <p>5</p> |
|---|--|-------------------|

Waiver of Extradition

Renonciation

Waiving extradition

72. (1) A person may, at any time after arrest or appearance, waive extradition in writing and before a judge.

72. (1) L'intéressé peut, à tout moment après son arrestation ou sa comparution, renoncer — par écrit et devant un juge — à l'extradition.

Renonciation

Judge to inform person

(2) A judge before whom a person gives a 10 waiver under subsection (1) must inform the person

(2) Le juge informe l'intéressé des consé-10 quences de sa renonciation, notamment du fait que celle-ci emporte renonciation de la protection conférée par le principe de spécialité et qu'il sera transféré sans délai vers le partenaire.

Conséquences de la renonciation

- (a) of the consequences of the waiver including the consequences of waiving the protection of specialty; and 15
- (b) that they will be conveyed without delay to the extradition partner.

15

Judge to order conveyance

(3) The judge shall

(a) order the conveyance in custody of the person to the extradition partner; and 20

(b) transmit a copy of the waiver and the order to the Minister.

(3) Le juge ordonne son transfèrement vers le partenaire et fait parvenir l'ordonnance et une copie de la renonciation au ministre.

Obligations du juge

Conveyance order

(4) The conveyance order must

(a) contain the name of the person who is to be conveyed; and 25

(b) state the extradition partner to which the person is to be conveyed.

(4) L'ordonnance de transfèrement énonce le nom de l'intéressé et du partenaire. 20

Teneur de l'ordonnance

Escape

73. (1) If the person escapes while in custody for conveyance, the law that applies with respect to a person who is accused or 30 convicted of a crime against the laws of Canada and who escapes applies with respect to the person.

73. (1) S'il s'évade pendant la garde en vue du transfèrement, l'intéressé est traité de la même façon qu'une personne accusée d'une infraction à une règle de droit au Canada ou déclarée coupable d'une telle infraction, et qui 25 s'évade.

Évasion

Arrest

(2) If the person escapes while in custody for conveyance, the person in whose custody 35 the person is has the power to arrest them in fresh pursuit.

(2) La personne chargée de la garde en vue du transfèrement peut arrêter l'évadé lors d'une poursuite immédiate.

Poursuite immédiate

Transit

Transit

Transit	<p>74. (1) The Minister may consent to the transit in Canada of a person surrendered by one State or entity to another, subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate.</p>	<p>74. (1) Sous réserve des modalités qu'il juge indiquées, le ministre peut autoriser le transit au Canada d'une personne extradée par un État ou entité à destination d'un autre État ou entité.</p>	Autorisation 5
Consent to transit	<p>(2) A consent to transit constitutes authority to the officer of the surrendering State or entity or the receiving State or entity to keep the person in custody while in Canada.</p>	<p>(2) L'autorisation de transit permet le maintien sous garde au Canada de l'extradé par les autorités de l'État ou entité requérant ou procédant à l'extradition.</p>	Habilitation
Sections to apply	<p>(3) Sections 58 (contents of surrender order), 60 (power to convey), 61 (escape) and 69 (remedy in case of delay) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the consent to transit.</p>	<p>(3) Les articles 58 (teneur de l'arrêté), 60 (autorisation des personnes désignées), 61 (évasion) et 69 (élargissement) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'autorisation de transit.</p>	Articles applicables
Special authorization	<p>75. (1) The Minister may, in order to give effect to a request for consent to transit, authorize a person in a State or entity who is a member of an inadmissible class of persons described in section 19 of the <i>Immigration Act</i> to come into Canada at a place designated by the Minister and to go to and remain in a place in Canada so designated for the period specified by the Minister. The Minister may make the authorization subject to any conditions that the Minister considers desirable.</p>	<p>75. (1) Le ministre peut, pour donner suite à une demande de transit, autoriser une personne qui se trouve dans un État ou entité et qui fait partie d'une catégorie non admissible, au sens de l'article 19 de la <i>Loi sur l'immigration</i>, à entrer au Canada en un lieu désigné, à se rendre en un lieu désigné et à y demeurer pendant la période qu'il précise; il peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées.</p>	Autorisation spéciale 15
Variation of authorization	<p>(2) The Minister may vary the terms of an authorization granted under subsection (1) and, in particular, may extend the period of time during which the person is authorized to remain in a place in Canada.</p>	<p>(2) Il peut modifier les termes de l'autorisation et, notamment, en prolonger la durée de validité.</p>	Modification 25
Non-compliance with conditions of authorization	<p>(3) A person in respect of whom an authorization is granted under subsection (1) and who is found in a place in Canada other than the place designated in the authorization or in any place in Canada after the expiry of the period of time specified in the authorization or who fails to comply with some other condition of the authorization is, for the purposes of the <i>Immigration Act</i>, deemed to be a person who entered Canada as a visitor and remains in Canada after they have ceased to be a visitor.</p>	<p>(3) Le titulaire d'une autorisation qui se trouve au Canada ailleurs qu'au lieu désigné ou après l'expiration de celle-ci ou qui ne se conforme pas à une autre condition de celle-ci est présumé, pour l'application de la <i>Loi sur l'immigration</i>, être une personne entrée au Canada en qualité de visiteur et y être restée après avoir perdu cette qualité.</p>	Sanction 35
Unscheduled landing	<p>76. If a person being extradited from one State or entity to another arrives in Canada without prior consent to transit, a peace officer may, at the request of a public officer who has</p>	<p>76. Si une personne extradée d'un État ou entité vers un autre arrive au Canada sans qu'il y ait eu consentement au transit, un agent de la paix peut, à la demande du fonctionnaire qui</p>	Escales imprévues

custody of the person being extradited while the person is being conveyed, hold the person in custody for a maximum period of 24 hours pending receipt by the Minister of a request for a consent to transit from the requesting State or entity. 5

a la garde de la personne, détenir celle-ci pendant une période maximale de vingt-quatre heures jusqu'à ce qu'une demande d'autorisation de transit ait été reçue par le ministre. 5

PART 3

PARTIE 3

EXTRADITION TO CANADA

DEMANDES D'EXTRADITION DU CANADA

Definition of "competent authority"

77. In this Part, "competent authority" means

(a) in respect of a prosecution or imposition of a sentence — or of a disposition under 10 the *Young Offenders Act* — the Attorney General, or the Attorney General of a province who is responsible for the prosecution of the case; and

(b) in respect of the enforcement of a 15 sentence or a disposition under the *Young Offenders Act*,

(i) the Solicitor General of Canada, if the person would serve the sentence in a penitentiary, or 20

(ii) the appropriate provincial minister responsible for corrections, in any other case.

77. Pour l'application de la présente partie, 5 l'autorité compétente relativement à une demande d'extradition est selon qu'elle est faite :

a) pour procès ou infliction d'une peine ou pour qu'une décision, au sens de la *Loi sur 10 les jeunes contrevenants*, soit prise contre l'intéressé, le procureur général — du Canada ou de la province — responsable de la poursuite;

b) pour exécution d'une peine ou d'une 15 décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* :

(i) le solliciteur général du Canada si l'intéressé doit purger sa peine dans un pénitencier, 20

(ii) le ministre provincial responsable des services correctionnels dans tout autre cas.

Request by Canada for extradition

78. (1) The Minister, at the request of a competent authority, may make a request to a 25 State or entity for the extradition of a person for the purpose of prosecuting the person for — or imposing or enforcing a sentence, or making or enforcing a disposition under the *Young Offenders Act*, in respect of — an 30 offence over which Canada has jurisdiction.

78. (1) Le ministre peut, à la demande de 5 l'autorité compétente, demander à un État ou 25 entité — appelé « partie requise » dans la présente partie — l'extradition d'une personne pour qu'elle subisse son procès au Canada, se fasse infliger une peine ou la purge, ou se fasse imposer une décision, au sens de la *Loi 30 sur les jeunes contrevenants*, ou qu'il l'exécute, relativement à une infraction sanctionnée par le droit canadien.

Request for provisional arrest

(2) The Minister, at the request of a competent authority, may make a request to a State or entity for the provisional arrest of the person. 35

(2) Il peut également demander l'arresta- 35 tion provisoire de cette personne à la demande de l'autorité compétente.

Arrestation provisoire

Order in respect of evidence

79. (1) A judge may, for the purposes of acquiring evidence for a request for extradition, on the *ex parte* application of a competent authority, make any order that is necessary to

- (a) secure the attendance of a witness at any place designated by the judge;
- (b) secure the production as evidence of data that is recorded in any form;
- (c) receive and record the evidence; and
- (d) certify or authenticate the evidence in a manner and form that is required by the requested State or entity.

79. (1) S'il est nécessaire, pour permettre la présentation d'une demande d'extradition, de recueillir des éléments de preuve, un juge, sur demande *ex parte* de l'autorité compétente, peut ordonner :

- a) d'assigner les témoins au lieu qu'il désigne;
- b) de produire en preuve des données, sous quelque forme que ce soit;
- c) de recueillir et consigner les éléments de preuve;
- c) de les certifier ou authentifier sous la forme exigée par la partie requise.

Éléments de preuve au Canada

Part XXII of the *Criminal Code* to apply

(2) Part XXII of the *Criminal Code* applies, with any modifications that the circumstances require, to orders under subsection (1).

(2) La partie XXII du *Code criminel* s'applique avec les adaptations nécessaires à la prise de l'ordonnance.

Application de certaines autres dispositions

Specialty if person is in Canada

80. Subject to a relevant extradition agreement, a person who has been extradited to Canada by a requested State or entity shall not, unless the person has voluntarily left Canada after surrender or has had a reasonable opportunity of leaving Canada,

(a) be detained or prosecuted, or have a sentence imposed or executed, or a disposition made or executed under the *Young Offenders Act*, in Canada in respect of an offence that is alleged to have been committed, or was committed, before surrender other than

- (i) the offence in respect of which the person was surrendered or an included offence,
- (ii) another offence in respect of which the requested State or entity consents to the person being detained or prosecuted, or
- (iii) another offence in respect of which the person consents to being detained or prosecuted; or

(b) be detained in Canada for the purpose of being surrendered to another State or entity for prosecution or for imposition or execution of a sentence in respect of an offence that is alleged to have been committed, or was committed, before surrender to Canada, unless the requested State or entity consents.

80. Sous réserve de l'accord applicable, la personne extradée au Canada ne peut, sauf si elle a par la suite quitté volontairement le Canada ou eu la possibilité de le faire :

a) être détenue, poursuivie, se faire infliger ou purger une peine, se faire imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou l'exécuter au Canada que pour l'une des infractions suivantes qu'elle a ou aurait commise avant son extradition :

- (i) l'infraction pour laquelle elle a été remise ou toute autre infraction incluse,
- (ii) toute autre infraction pour laquelle la partie requise consent au procès ou à la détention,
- (iii) toute autre infraction pour laquelle l'extradé consent à son procès ou à sa détention;

b) être détenue au Canada pour être remise à un État ou entité tiers pour subir son procès dans le ressort de celui-ci, se faire infliger une peine ou la purger pour une infraction qu'elle a ou aurait commise avant son extradition au Canada que si la partie requise y consent.

Principe de spécialité

Conveyance of surrendered person	<p>81. (1) A person who is surrendered to Canada by a requested State or entity may be brought into Canada by an agent of the requested State or entity if the Minister so authorizes and be delivered to an appropriate authority to be dealt with according to law.</p>	<p>81. (1) La personne extradée au Canada peut, avec l'autorisation du ministre, être amenée au Canada par un agent de la partie requise pour y être remise à l'autorité concernée et jugée selon la loi.</p>	<p>Remise de l'extradé aux autorités canadiennes</p>
Power to convey	<p>(2) On the execution of a surrender order, the authorized agent of the requested State or entity shall have the authority to hold the person in custody in Canada until delivery 10 under subsection (1).</p>	<p>(2) L'agent est autorisé à maintenir l'intéressé sous garde au Canada jusqu'à ce qu'il soit remis.</p>	<p>Autorisation</p>
Escape	<p>(3) If the person escapes while in custody, the law that applies with respect to a person who is accused or convicted of a crime against the laws of Canada and who escapes applies 15 with respect to the person.</p>	<p>(3) S'il s'évade pendant la garde, l'intéressé est traité de la même façon qu'une personne 10 accusée d'une infraction à une règle de droit au Canada ou déclarée coupable d'une telle infraction, et qui s'évade.</p>	<p>Évasion</p>
Arrest	<p>(4) If the person escapes, the authorized agent of the requested State or entity has the power to arrest them in fresh pursuit.</p>	<p>(4) S'il s'évade, l'agent de la partie requise peut l'arrêter lors d'une poursuite immédiate. 15</p>	<p>Pouvoir de l'agent</p>
Order of detention for temporary surrender	<p>82. (1) Subject to subsection (2), a judge 20 shall, on application of the competent authority made at any time before the temporary surrender, order the detention in custody of a person who is serving a term of imprisonment or has otherwise lawfully been deprived of 25 their liberty in a requested State or entity and whose temporary surrender Canada has requested for the purpose of prosecution or appeal.</p>	<p>82. (1) Sur demande de l'autorité compétente faite à tout moment avant l'extradition temporaire, le juge ordonne la détention sous garde de la personne qui purge une peine d'emprisonnement ou est assujettie légale-20 ment à une autre forme de privation de liberté dans le ressort de la partie requise et dont l'extradition temporaire a été demandée par le Canada pour qu'elle y subisse son procès ou assiste à son appel. 25</p>	<p>Extradition temporaire au Canada</p>
Time limit	<p>(2) The order must contain a provision that 30 the person will not be detained in custody after</p> <p>(a) a date specified in the order;</p> <p>(b) in the case of surrender for a trial, 45 days after the completion of the trial; or</p> <p>(c) in the case of surrender for an appeal, 30 35 days after the completion of the proceedings for which the presence of the person was required.</p>	<p>(2) La détention ne peut toutefois se prolonger au-delà :</p> <p>a) soit de la date qui est fixée dans l'ordonnance;</p> <p>b) soit de quarante-cinq jours après la fin du 30 procès, si la personne est extradée pour subir son procès;</p> <p>c) soit de trente jours après la conclusion de la procédure d'appel ayant nécessité la présence de l'intéressé. 35</p>	<p>Date limite</p>
Order of detention to prevail	<p>(3) An order made under subsection (1) prevails over an order made by a Canadian 40 court, a judge of a Canadian court, a Canadian justice of the peace or any other person who has power in Canada to compel the appearance of a person, in respect of anything that occurred before the person is transferred to 45 Canada.</p>	<p>(3) L'ordonnance l'emporte sur toute autre ordonnance, à l'égard d'un fait survenu avant le transfèrement au Canada, rendue par un juge de paix ou un tribunal canadien — ou un juge de ce tribunal — ou par toute autre 40 personne compétente au Canada pour ordonner la comparution d'un tiers.</p>	<p>Primauté</p>

Variation of detention order	(4) The judge who made the detention order or another judge may vary its terms and conditions and, in particular, may extend the duration of the detention.	(4) Le juge qui a rendu l'ordonnance ou un autre juge peut en modifier les modalités et, notamment, en prolonger la durée de validité.	Modification
Return	(5) Subject to subsection (6), the person shall be returned to the requested State or entity on completion of the proceedings in Canada for which the person was temporarily surrendered or on the expiry of the period set out in the order, whichever is sooner.	(5) Sous réserve du paragraphe (6), l'intéressé est renvoyé dans le ressort de la partie requise à l'expiration de la période fixée dans l'ordonnance ou, si cette date est antérieure, au terme de la procédure à l'origine de l'extradition temporaire.	Renvoi
Return if right of appeal	(6) The person shall not be returned to the requested State or entity (a) if the person has been convicted in Canada, before 30 days after the conviction, unless the person or the competent authority declares that there will be no appeal; and (b) if the person has been acquitted, before 30 days after the acquittal, unless the competent authority declares that there will be no appeal.	(6) Ne peut être renvoyée avant l'expiration d'un délai de trente jours : a) après sa déclaration de culpabilité, la personne déclarée coupable au Canada, à moins qu'elle — ou l'autorité compétente — ne fasse connaître son intention de ne pas interjeter appel; b) après son acquittement, la personne qui a été acquittée au Canada, à moins que l'autorité compétente ne fasse connaître son intention de ne pas interjeter appel.	Appels
Return for appeal	(7) The court of appeal may, on application, recommend that the Minister request another temporary surrender of a person who has been returned to the requested State or entity after trial, if the court of appeal is satisfied that the interests of justice require their presence for the appeal.	(7) La cour d'appel peut, à la demande d'une partie, recommander que le ministre demande une nouvelle extradition temporaire de la personne qu'il a renvoyée après son procès dans le ressort de la partie requise si elle est convaincue que sa présence est nécessaire aux fins de l'appel dans l'intérêt de la justice.	Recommandation de la cour d'appel
Commencement of sentence or disposition	83. (1) Subject to subsection (3), the sentence or disposition of a person who has been temporarily surrendered and who has been convicted and sentenced in Canada, or in respect of whom a disposition has been made under the <i>Young Offenders Act</i> , does not commence until their final extradition to Canada.	83. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la personne extradée temporairement au Canada qui soit y a été déclarée coupable d'une infraction et a reçu une peine en conséquence, soit s'est fait imposer une décision, au sens de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> , ne commence à purger sa peine qu'à la date de son extradition définitive au Canada.	Commencement de la peine ou de la décision
Warrant of committal	(2) The warrant of committal issued under the <i>Criminal Code</i> in respect of the person must state that the person is to be committed to custody to serve the sentence or disposition immediately on their final extradition to Canada.	(2) Le mandat de dépôt lancé contre la personne en application du <i>Code criminel</i> précise qu'elle doit être incarcérée dès son extradition définitive au Canada.	Mandat de dépôt
If concurrent sentences ordered	(3) The sentencing judge may order that the person's sentence, or the disposition under the <i>Young Offenders Act</i> , be executed concurrently with the sentence they are serving in the	(3) Le juge peut ordonner que la peine soit purgée ou la décision exécutée concurremment avec la peine infligée par la partie requise, auquel cas le mandat de dépôt ou la	Mention de la portion

requested State or entity, in which case the warrant of committal or order of disposition shall state that the person is to be committed to custody under subsection (2) only for any portion of the sentence remaining at the time of their final extradition to Canada or that the young person's disposition is to begin only on their final extradition to Canada.

décision précise que la personne ne peut être incarcérée ou ne peut exécuter la décision, après extradition définitive, que pour la portion de la peine ou décision restant à purger ou à exécuter au Canada.

5

PART 4

TRANSITIONAL PROVISIONS,
CONSEQUENTIAL AND RELATED
AMENDMENTS AND REPEALS*Transitional Provisions*

84. The *Extradition Act* repealed by section 129 of this Act applies to a matter respecting the extradition of a person as though it had not been repealed, if the hearing in respect of the extradition had already begun on the day on which this Act comes into force.

Cases pending — former *Extradition Act*

85. The *Fugitive Offenders Act* repealed by section 130 of this Act applies to a matter respecting the return under that Act of a person as though it had not been repealed, if the hearing before the provincial court judge in respect of the return had already begun on the day on which this Act comes into force.

Cases pending — *Fugitive Offenders Act*

Consequential Amendments

1992, c. 20

Corrections and Conditional Release Act

86. Paragraph 121(1)(d) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

(d) who is the subject of an order of surrender under the *Extradition Act* and who is to be detained until surrendered.

1995, c. 42, s. 42 and par. 69(i)(E)

Deeming

87. Subsection 128(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Despite subsection (1), for the purposes of subsection 50(2) of the *Immigration Act* and section 40 of the *Extradition Act*, the sentence of an offender who has been released on full parole or statutory release is deemed to be completed unless the full parole or statutory

PARTIE 4

DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET
CONNEXES ET ABROGATIONS*Dispositions transitoires*

84. La *Loi sur l'extradition* continue de s'appliquer — comme si elle n'avait pas été abrogée par l'article 129 — à toute question en matière d'extradition dans le cas où l'audition de la demande d'extradition est en cours devant le juge à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Affaires en instance : ancienne *Loi sur l'extradition*

85. La *Loi sur les criminels fugitifs* continue de s'appliquer — comme si elle n'avait pas été abrogée par l'article 130 — à toute question de renvoi faisant l'objet d'une audition déjà en cours devant le juge de la cour provinciale à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Affaires en instance : *Loi sur les criminels fugitifs*

Modifications corrélatives

1992, ch. 20

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

86. L'alinéa 121(1)d) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

d) il fait l'objet d'un arrêté d'extradition pris aux termes de la *Loi sur l'extradition* et est incarcéré jusqu'à son extradition.

25

87. Le paragraphe 128(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l'application du paragraphe 50(2) de la *Loi sur l'immigration* et de l'article 40 de la *Loi sur l'extradition*, la peine d'emprisonnement du délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle totale ou d'office est, par dérogation au paragraphe (1), réputée

1995, ch. 42, art. 42 et al. 69j)(A)

Cas particulier

release has been suspended, terminated or revoked or the offender has returned to Canada before the expiration of the sentence according to law.

être purgée sauf s'il y a eu révocation, suspension ou cessation de la libération ou si le délinquant est revenu au Canada avant son expiration légale.

R.S., c.I-1

Identification of Criminals Act

Loi sur l'identification des criminels

L.R., ch. I-1

1992, c. 47,
s. 74(1)

88. Paragraph 2(1)(b) of the *Identification of Criminals Act* is replaced by the following:

(b) any person who has been apprehended under the *Extradition Act*; or

88. L'alinéa 2(1)(b) de la *Loi sur l'identification des criminels* est remplacé par ce qui suit :

b) les personnes qui ont été arrêtées en application de la *Loi sur l'extradition*;

1992, ch. 47,
par. 74(1)*Related Amendments**Modifications connexes*

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

Loi sur la preuve au Canada

L.R., ch. C-5

89. Section 46 of the *Canada Evidence Act* 10 is replaced by the following:

46. (1) If, on an application for that purpose, it is made to appear to any court or judge that any court or tribunal outside Canada, before which any civil, commercial or criminal 15 matter is pending, is desirous of obtaining the testimony in relation to that matter of a party or witness within the jurisdiction of the first mentioned court, of the court to which the judge belongs or of the judge, the court or 20 judge may, in its or their discretion, order the examination on oath on interrogatories, or otherwise, before any person or persons named in the order, of that party or witness accordingly, and by the same or any subse- 25 quent order may command the attendance of that party or witness for the purpose of being examined, and for the production of any writings or other documents mentioned in the order and of any other writings or documents 30 relating to the matter in question that are in the possession or power of that party or witness.

(2) For greater certainty, testimony for the purposes of subsection (1) may be given by means of technology that permits the virtual 35 presence of the party or witness before the court or tribunal outside Canada or that permits that court or tribunal, and the parties, to hear and examine the party or witness.

90. Section 50 of the Act is amended by 40 adding the following after subsection (1):

89. L'article 46 de la *Loi sur la preuve au 10 Canada* est remplacé par ce qui suit :

46. (1) Lorsque, sur requête à cette fin, il est prouvé à un tribunal ou à un juge qu'un tribunal étranger compétent, devant lequel est 15 pendante une affaire civile, commerciale ou pénale, désire avoir, dans cette affaire, le témoignage de quelque partie ou témoin qui est dans le ressort du tribunal en premier lieu mentionné, ou du tribunal auquel appartient le 20 juge, ou de ce juge, ce tribunal ou ce juge peut, à discrétion, ordonner en conséquence que la partie ou le témoin soit interrogé sous serment, par questions écrites ou autrement, 25 devant la ou les personnes dénommées à l'ordonnance, et peut assigner, par la même ordonnance ou par une ordonnance subsé- quente, cette partie ou ce témoin à comparaître pour témoigner, et lui enjoindre de produi- 30 re tous écrits ou documents mentionnés dans l'ordonnance, et tous autres écrits ou docu- ments relatifs à l'affaire dont il s'agit et qui sont en la possession ou sous le contrôle de la partie ou du témoin.

(2) Il est entendu que le témoignage de la 35 personne fait au moyen d'un instrument qui retransmet, devant tout tribunal étranger compétent, sur le vif, son image et sa voix — ou celle-ci seulement — et qui permet de l'interroger est admissible au titre du paragraphe (1).

90. L'article 50 de la même loi est modifié 40 par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Order for
examination
of witness in
CanadaOrdre
d'interroger
un témoin au
CanadaVideo links,
etc.Témoin
virtuel

Laws about witnesses to apply — video links etc.

(1.1) Despite subsection (1), when a party or witness gives evidence under subsection 46(2), the evidence shall be given as though they were physically before the court or tribunal outside Canada, for the purposes of the laws relating to evidence and procedure but only to the extent that giving the evidence would not disclose information otherwise protected by the Canadian law of non-disclosure of information or privilege.

(1.1) Malgré le paragraphe (1), la personne qui dépose conformément au paragraphe 46(2) le fait, pour l'application du droit de la preuve et de la procédure, comme si elle se trouvait dans le ressort étranger en question, mais seulement dans la mesure où son témoignage ne révèle pas de renseignements protégés par le droit canadien relatif à la non-divulgateion de renseignements ou à l'existence de privilèges.

Droit étranger et renseignements protégés

Contempt of court in Canada

(1.2) When a party or witness gives evidence under subsection 46(2), the Canadian law relating to contempt of court applies with respect to a refusal by the party or witness to answer a question or to produce a writing or document referred to in subsection 46(1), as ordered under that subsection by the court or judge.

(1.2) Le droit canadien en matière d'outrage au tribunal s'applique à la personne qui, déposant conformément au paragraphe 46(2), refuse de répondre à une question ou de produire les écrits ou documents visés par l'ordonnance du tribunal ou du juge canadien.

Outrage au tribunal

91. Subsection 51(2) of the Act is replaced by the following:

91. Le paragraphe 51(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Letters rogatory

(2) In the absence of any order in relation to the evidence to be produced in support of the application referred to in subsection (1), letters rogatory from a court or tribunal outside Canada in which the civil, commercial or criminal matter is pending, are deemed and taken to be sufficient evidence in support of the application.

(2) En l'absence de toute ordonnance au sujet de la preuve à produire à l'appui de la requête visée au paragraphe (1), les lettres rogatoires d'un tribunal étranger, devant lequel une affaire civile, commerciale ou pénale est pendante, sont réputées et considérées comme une preuve suffisante à l'appui de la requête.

Lettres rogatoires

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch. C-46

92. (1) Section 131 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (1):

92. (1) L'article 131 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Video links, etc.

(1.1) Subject to subsection (3), every person who gives evidence under subsection 46(2) of the *Canada Evidence Act*, or gives evidence or a statement pursuant to an order made under section 22.2 of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*, commits perjury who, with intent to mislead, makes a false statement knowing that it is false, whether or not the false statement was made under oath or solemn affirmation in accordance with subsection (1), so long as the false statement was made in accordance with any formalities required by the law of the place outside Canada in which the person is virtually present or heard.

(1.1) Sous réserve du paragraphe (3), com- met un parjure la personne visée au paragraphe 46(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* ou à l'article 22.2 de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* qui fait, avec l'intention de tromper, une fausse déclaration, la sachant fausse, qu'elle ait été faite ou non en conformité avec le paragraphe (1), pour autant qu'elle ait été faite en conformité avec les formalités prescrites par le droit en vigueur dans le ressort étranger.

Témoin virtuel

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 17

(2) Subsection 131(3) of the Act is replaced by the following:

Application

(3) Subsections (1) and (1.1) do not apply to a statement referred to in either of those subsections that is made by a person who is not specially permitted, authorized or required by law to make that statement.

93. Section 136 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Evidence in specific cases

(1.1) Evidence given under section 714.1, 714.2, 714.3 or 714.4 or under subsection 46(2) of the *Canada Evidence Act* or evidence or a statement given pursuant to an order made under section 22.2 of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* is deemed to be evidence given by a witness in a judicial proceeding for the purposes of subsection (1).

94. The Act is amended by adding the following after section 700:

Video links, etc.

700.1 (1) If a person is to give evidence under section 714.1 or 714.3 or under subsection 46(2) of the *Canada Evidence Act* — or is to give evidence or a statement pursuant to an order made under section 22.2 of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* — at a place within the jurisdiction of a court referred to in subsection 699(1) or (2) where the technology is available, a subpoena shall be issued out of the court to order the person to give that evidence at such a place.

Sections of Criminal Code

(2) Sections 699, 700 and 701 to 703.2 apply, with any modifications that the circumstances require, to a subpoena issued under this section.

95. The Act is amended by adding the following after section 714:*Video and Audio Evidence*

Video links, etc. — witness in Canada

714.1 A court may order that a witness in Canada give evidence by means of technology that permits the witness to testify elsewhere in Canada in the virtual presence of the parties and the court, if the court is of the opinion that it would be appropriate in all the circumstances, including

(a) the location and personal circumstances of the witness;

(2) Le paragraphe 131(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 17

Application

(3) Les paragraphes (1) et (1.1) ne s'appliquent pas à une déclaration visée dans ces paragraphes faite par une personne n'ayant pas la permission, l'autorisation ou l'obligation de la faire en vertu de la loi.

93. L'article 136 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

10

(1.1) Les dépositions faites dans le cadre des articles 714.1 à 714.4, du paragraphe 46(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* ou de l'article 22.2 de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* sont, pour l'application du présent article, réputées être faites dans une procédure judiciaire.

Dépositions à distance

94. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 700, de ce qui suit :

700.1 (1) Le tribunal visé aux paragraphes 699(1) ou (2) enjoint au témoin de se présenter en tout lieu situé dans son ressort où il pourra témoigner grâce aux moyens de retransmission prévus aux articles 714.1 ou 714.3, au paragraphe 46(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* ou à l'article 22.2 de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*.

Virtuellement présent

(2) L'assignation est faite selon les modalités prévues aux articles 699, 700 et 701 à 703.2, avec les adaptations nécessaires.

Modalités

95. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 714, de ce qui suit :*Déposition à distance*

714.1 Le tribunal peut, s'il l'estime indiqué dans les circonstances — compte tenu du lieu où se trouve le témoin, de sa situation personnelle, des coûts que sa présence impliquerait et de la nature de sa déposition — ordonner au témoin qui se trouve au Canada de déposer au moyen d'un instrument qui retransmet sur le vif, ailleurs au Canada, au juge et aux parties, son image et sa voix et qui permet de l'interroger.

Témoin au Canada

(b) the costs that would be incurred if the witness had to be physically present; and

(c) the nature of the witness' anticipated evidence.

Video links,
etc. — witness
outside
Canada

714.2 (1) A court shall receive evidence given by a witness outside Canada by means of technology that permits the witness to testify in the virtual presence of the parties and the court unless one of the parties satisfies the court that the reception of such testimony would be contrary to the principles of fundamental justice.

714.2 (1) À moins qu'une partie n'établisse à la satisfaction du tribunal que ce serait contraire aux principes de justice fondamentale, le tribunal reçoit la déposition de la personne qui se trouve à l'étranger faite au moyen d'un instrument qui retransmet sur le vif, au Canada, au juge et aux parties, son image et sa voix et qui permet de l'interroger.

Témoïn à
l'étranger

Notice

(2) A party who wishes to call a witness to give evidence under subsection (1) shall give notice to the court before which the evidence is to be given and the other parties of their intention to do so not less than ten days before the witness is scheduled to testify.

(2) La partie qui entend se prévaloir du paragraphe (1) donne un préavis d'au moins dix jours au tribunal qui recevra la déposition et aux parties.

Préavis

Audio
evidence —
witness in
Canada

714.3 The court may order that a witness in Canada give evidence by means of technology that permits the parties and the court to hear and examine the witness elsewhere in Canada, if the court is of the opinion that it would be appropriate, considering all the circumstances including

(a) the location and personal circumstances of the witness;

(b) the costs that would be incurred if the witness had to be physically present;

(c) the nature of the witness' anticipated evidence; and

(d) any potential prejudice to either of the parties caused by the fact that the witness would not be seen by them.

714.3 S'il l'estime indiqué dans les circonstances — compte tenu du lieu où se trouve le témoin, de sa situation personnelle, des coûts que sa présence impliquerait, de la nature de sa déposition et du risque d'effet préjudiciable à une partie en raison de l'impossibilité de le voir —, le tribunal peut ordonner au témoin qui se trouve au Canada de déposer au moyen d'un instrument qui retransmet, sur le vif, ailleurs au Canada, au juge et aux parties, sa voix et qui permet de l'interroger.

Voix seule :
témoin au
Canada

Audio
evidence —
witness
outside
Canada

714.4 The court may receive evidence given by a witness outside Canada by means of technology that permits the parties and the court in Canada to hear and examine the witness, if the court is of the opinion that it would be appropriate, considering all the circumstances including

(a) the nature of the witness' anticipated evidence; and

(b) any potential prejudice to either of the parties caused by the fact that the witness would not be seen by them.

714.4 S'il l'estime indiqué dans les circonstances — compte tenu de la nature de la déposition du témoin et du risque d'effet préjudiciable à une partie en raison de l'impossibilité de le voir —, le tribunal peut recevoir la déposition d'un témoin qui se trouve à l'étranger faite au moyen d'un instrument qui retransmet, sur le vif, au juge et aux parties, sa voix et qui permet de l'interroger.

Voix seule :
témoin à
l'étranger

Oath or affirmation

714.5 The evidence given under section 714.2 or 714.4 shall be given

- (a) under oath or affirmation in accordance with Canadian law;
- (b) under oath or affirmation in accordance with the law in the place in which the witness is physically present; or
- (c) in any other manner that demonstrates that the witness understands that they must tell the truth.

714.5 Avant de déposer conformément aux articles 714.2 ou 714.4, le témoin qui se trouve à l'étranger doit, au moyen de l'instrument utilisé pour sa déposition, prêter serment ou faire une affirmation solennelle conformément soit au droit canadien, soit au droit du lieu où il se trouve. Il peut aussi déposer de toute autre façon prouvant qu'il comprend l'obligation de dire la vérité.

Serment ou affirmation solennelle

Other laws about witnesses to apply

714.6 When a witness who is outside Canada gives evidence under section 714.2 or 714.4, the evidence is deemed to be given in Canada, and given under oath or affirmation in accordance with Canadian law, for the purposes of the laws relating to evidence, procedure, perjury and contempt of court.

714.6 Le témoin qui dépose conformément aux articles 714.2 ou 714.4 à partir de l'étranger est réputé le faire au Canada — sous serment ou après avoir fait une affirmation solennelle conformément au droit canadien — aux fins du droit relatif à la preuve, à la procédure, au parjure ou à l'outrage au tribunal.

Présomption

Costs of technology

714.7 A party who wishes to call a witness to give evidence by means of the technology referred to in section 714.1, 714.2, 714.3 or 714.4 shall pay any costs associated with the use of the technology.

714.7 La partie qui fait entendre le témoin en conformité avec les articles 714.1, 714.2, 714.3 ou 714.4 supporte les coûts ainsi exposés.

Frais

Consent

714.8 Nothing in sections 714.1 to 714.7 is to be construed as preventing a court from receiving evidence by means of the technology referred to in sections 714.1 to 714.4 if the parties so consent.

714.8 Les articles 714.1 à 714.7 n'ont pas pour effet d'empêcher le tribunal, si les parties y consentent, de recevoir en preuve le témoignage rendu au moyen d'un instrument qui retransmet sur le vif son image ou sa voix, ou les deux, et qui permet de l'interroger.

Consentement des parties

R.S., c. I-2

Immigration Act

Loi sur l'immigration

L.R., ch. I-2

96. Section 69.1 of the *Immigration Act* is amended by adding the following after subsection (11):

96. L'article 69.1 de la *Loi sur l'immigration* est modifié par adjonction, après le paragraphe (11), de ce qui suit :

If authority to proceed under *Extradition Act*

(12) If an authority to proceed has been issued under section 15 of the *Extradition Act* with respect to a person for an offence under Canadian law that is punishable under an Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of 10 years or more, a hearing under subsection (1) or (2) shall not be commenced with respect to the person, or if commenced, shall be adjourned, until the final decision under that Act with respect to the discharge or surrender of the person has been made.

(12) Si l'intéressé est par ailleurs visé par un arrêté introductif d'instance pris au titre de l'article 15 de la *Loi sur l'extradition* relativement à une infraction punissable aux termes d'une loi fédérale d'un emprisonnement d'une durée de dix ans ou plus, l'audience est reportée et la décision remise tant qu'il n'a pas été statué de manière définitive sur la demande d'extradition.

Sursis

When person discharged under *Extradition Act*

(13) If the person is finally discharged under the *Extradition Act*, the hearing may be commenced or continued, or the Refugee Division may proceed, as though there had not been any proceedings under the *Extradition Act*.

(13) Si au terme de la procédure d'extradition il est remis en liberté sans conditions, l'audience commence ou se poursuit ou la décision sur la revendication est rendue comme si la procédure d'extradition n'avait jamais eu lieu.

Libération

When person ordered surrendered under *Extradition Act*

(14) If the person is ordered surrendered by the Minister of Justice under the *Extradition Act* and the offence for which the person was committed by the judge under section 29 of that Act is punishable under an Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of 10 years or more, the order of surrender is deemed to be a decision by the Refugee Division that the person is not a Convention refugee because of paragraph (b) of Section F of its Article 1, except that no appeal or judicial review of the decision shall be permitted except to the extent that a judicial review of the order of surrender is provided for under the *Extradition Act*.

(14) Si l'intéressé est, d'une part, visé par l'arrêté du ministre de la Justice pris aux termes de la *Loi sur l'extradition* et, d'autre part, incarcéré aux termes de l'article 29 de celle-ci pour une infraction punissable, aux termes d'une loi fédérale, d'un emprisonnement d'une durée de dix ans ou plus, l'arrêté vaut décision, par la section du statut, que l'intéressé n'est pas un réfugié au sens de la Convention en raison de l'alinéa b) de la section F de son article premier. Cette décision n'est pas susceptible d'appel ou de révision judiciaire quoique la révision de l'arrêté puisse se faire en conformité avec la *Loi sur l'extradition*.

Extradition

If no claim made before *Extradition Act* order

(15) For greater certainty, if the person has not made a claim under section 44 before the order of surrender referred to in subsection (14), the person may not do so before the surrender.

(15) Il est entendu que l'intéressé qui n'a pas revendiqué le statut de réfugié au sens de la Convention avant la date de l'arrêté d'extradition ne peut le revendiquer dans l'intervalle entre cette date et sa remise aux termes de cet arrêté.

Présomption

R.S., c. 30 (4th Supp.)

Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act

Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle

L.R., ch. 30 (4^e suppl.)

97. (1) The definitions "foreign state" and "treaty" in subsection 2(1) of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* are repealed.

97. (1) Les définitions de « État étranger » et « traité », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*, sont abrogées.

(2) The definitions "offence" and "request" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

(2) Les définitions de « demande » et « infraction », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"offence" « infraction »

"offence" means an offence within the meaning of the relevant agreement;

« demande » Demande d'assistance présentée en application d'un accord.

« demande » "request"

"request" « demande »

"request" means a request for assistance presented pursuant to an agreement;

« infraction » Infraction au sens de l'accord applicable.

« infraction » "offence"

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"agreement" « accord »

"agreement" means a treaty, convention or other international agreement that is in force, to which Canada is a party and that contains a provision respecting mutual legal assistance in criminal matters;

« accord » Traité, convention ou autre accord international qui porte en tout ou en partie sur l'entraide juridique en matière criminelle, auquel le Canada est partie et qui est en vigueur.

« accord » "agreement"

“state or entity”
« État ou entité »

“state or entity” means

« État ou entité »

« État ou entité »
“state or entity”

- (a) a state, a province, state or political subdivision of the state, or a colony, dependency, possession, protectorate, condominium, trust territory or any territory falling under the jurisdiction of the state, that is a party to an agreement with Canada, or
- (b) an international criminal court or tribunal, the name of which appears in the schedule;

- a) S’il est partie à un accord qui lie le Canada, un État, ses provinces, États ou autres subdivisions politiques similaires; ses colonies, dépendances, possessions, territoires gérés en condominium ou placés sous son protectorat, sa tutelle ou, d’une façon générale, sa dépendance;
- b) tout tribunal pénal international dont le nom figure à l’annexe.

(4) Subsection 2(2) of the Act is repealed.

(4) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé.

98. Subsection 3(2) of the Act is replaced by the following:

98. Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Preservation of informal arrangements

(2) Nothing in this Act or an agreement shall be construed so as to abrogate or derogate from an arrangement or practice respecting cooperation between a Canadian competent authority and a foreign or international authority or organization.

(2) Ni la présente loi ni un accord n’ont pour effet de porter atteinte aux autres arrangements ou pratiques de coopération entre une autorité compétente canadienne et une organisation ou autorité étrangère ou internationale.

Maintien des autres arrangements de coopération

99. Sections 4 and 5 of the Act are replaced by the following:

99. Les articles 4 et 5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Designation

4. (1) The names of international criminal courts and tribunals that appear in the schedule are designated as states or entities for the purpose of this Act.

4. (1) Tout tribunal pénal international figurant à l’annexe est désigné État ou entité.

Désignation

Amendments to schedule

(2) The Minister of Foreign Affairs may, with the agreement of the Minister, by order, add to or delete from the schedule the names of international criminal courts and tribunals.

(2) Le ministre des Affaires étrangères peut par arrêté, avec l’accord du ministre, radier des noms de l’annexe ou y ajouter un autre tribunal pénal international.

Modification de l’annexe

PUBLICATION OF AGREEMENTS

PUBLICATION DES ACCORDS

Publication in Canada Gazette

5. (1) Unless the agreement has been published under subsection (2), an agreement — or the provisions respecting mutual legal assistance in criminal matters contained in a convention or other international agreement — must be published in the *Canada Gazette* no later than 60 days after it comes into force.

5. (1) À moins qu’ils ne soient publiés en conformité avec le paragraphe (2), l’accord ou les dispositions d’une convention ou autre accord international qui traitent de l’entraide juridique en matière criminelle sont publiés dans la *Gazette du Canada*, dans les soixante jours suivant leur entrée en vigueur.

Gazette du Canada

Publication in Canada Treaty Series

(2) An agreement — or the provisions respecting mutual legal assistance in criminal matters contained in a convention or other international agreement — may be published in the *Canada Treaty Series* and, if so

(2) L’accord ou les dispositions peuvent être publiés dans le *Recueil des traités du Canada*, auquel cas la publication est faite dans les soixante jours suivant leur entrée en vigueur.

Recueil des traités du Canada

published, the publication must be no later than 60 days after it comes into force.

Judicial notice

(3) Agreements and provisions published in the *Canada Gazette* or the *Canada Treaty Series* are to be judicially noticed.

(3) L'accord et les dispositions ainsi publiés dans la *Gazette du Canada* ou dans le *Recueil des traités du Canada* sont de notoriété publique.

Notoriété publique

1995, c. 5, par. 25(1)(v)

100. Subsections 6(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

100. Les paragraphes 6(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 5, al. 25(1)v)

Administrative arrangements

6. (1) If there is no agreement between Canada and a state or entity, or the state's or entity's name does not appear in the schedule, the Minister of Foreign Affairs may, with the agreement of the Minister, enter into an administrative arrangement with the state or entity providing for legal assistance with respect to an investigation specified in the arrangement relating to an act that, if committed in Canada, would be an indictable offence.

6. (1) En l'absence d'accord, le ministre des Affaires étrangères peut, avec l'agrément du ministre, conclure avec un État ou une entité dont le nom ne figure pas à l'annexe une entente administrative prévoyant l'aide juridique en matière criminelle dans le cadre d'une enquête déterminée portant sur des actes qui, s'ils étaient commis au Canada, constitueraient des actes criminels.

Ententes administratives en l'absence d'accord

Administrative arrangements

(2) If an agreement expressly states that legal assistance may be provided with respect to acts that do not constitute an offence within the meaning of the agreement, the Minister of Foreign Affairs may, in exceptional circumstances and with the agreement of the Minister, enter into an administrative arrangement with the state or entity concerned, providing for legal assistance with respect to an investigation specified in the arrangement relating to an act that, if committed in Canada, would be a contravention of an Act of Parliament or of the legislature of a province.

(2) Lorsqu'un accord prévoit expressément que l'aide juridique peut être accordée à l'égard d'actes qui ne constituent pas une infraction au sens de l'accord, le ministre des Affaires étrangères peut, dans des circonstances exceptionnelles et avec l'agrément du ministre, conclure avec l'État ou entité visé une entente administrative prévoyant l'aide juridique en matière criminelle dans le cadre d'une enquête déterminée portant sur des actes qui, s'ils étaient commis au Canada, constitueraient une violation d'une loi fédérale ou provinciale.

Aide juridique fondée sur un accord

Nature of administrative arrangement

(3) An administrative arrangement entered into under subsection (1) or (2) may be implemented by the Minister, pursuant to this Act, in the same manner as an agreement.

(3) L'entente administrative visée au présent article peut être mise en oeuvre par le ministre sous le régime de la présente loi de la même manière qu'un accord.

Nature de l'entente administrative

101. Sections 7 and 8 of the Act are replaced by the following:

101. Les articles 7 et 8 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Functions of Minister

7. (1) The Minister is responsible for the implementation of every agreement and the administration of this Act.

7. (1) Le ministre est chargé de la mise en oeuvre des accords et de l'application de la présente loi.

Rôle du ministre

Agreement and Act to apply

(2) When a request is presented to the Minister by a state or entity or a Canadian competent authority, the Minister shall deal with the request in accordance with the relevant agreement and this Act.

(2) Le ministre donne suite aux demandes d'un État ou entité, ou d'une autorité compétente canadienne, en conformité avec l'accord applicable et la présente loi.

Suivi des demandes

PART I

PARTIE I

FOREIGN INVESTIGATIONS OR OTHER
PROCEEDINGS IN RESPECT OF
OFFENCES

PROCÉDURES OU ENQUÊTES
ÉTRANGÈRES EN MATIÈRE
CRIMINELLE

Implementation

Mise en oeuvre

Limitation —
requests under
agreements

8. (1) If a request for mutual legal assistance is made under an agreement, the Minister may not give effect to the request by means of the provisions of this Part unless the agreement provides for mutual legal assistance with respect to the subject-matter of the request.

8. (1) Le ministre ne peut mettre en oeuvre les dispositions de la présente partie pour donner suite à une demande que si l'accord applicable prévoit l'entraide juridique à l'égard de l'objet de la demande.

Mise en
oeuvre des
accords

Request by
state or entity
in schedule

(2) If a request for mutual legal assistance is made by a state or entity whose name appears in the schedule, the Minister may give effect by means of the provisions of this Part to a request with respect to any subject-matter.

(2) Le ministre peut mettre en oeuvre les dispositions de la présente partie pour donner suite à une demande d'un État ou entité dont le nom figure à l'annexe relativement à n'importe quel objet.

Mise en
oeuvre de la
présente
partie

102. (1) Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

102. (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Standing and
jurisdiction

9. (1) When the Minister approves a request of a state or entity to enforce the payment of a fine imposed in respect of an offence by a court of criminal jurisdiction of the state or entity, a court in Canada has jurisdiction to enforce the payment of the fine, and the fine is recoverable in civil proceedings instituted by the state or entity, as if the fine had been imposed by a court in Canada.

9. (1) Les tribunaux canadiens ont compétence pour ordonner le paiement d'une amende infligée pour une infraction par un tribunal de compétence criminelle d'un État ou entité comme si cette amende avait été infligée par un tribunal canadien, à condition que le ministre autorise la demande présentée à cette fin par cet État ou entité; l'État ou entité peut tenter des procédures civiles en vue de recouvrer l'amende.

Capacité
d'ester en
justice

(2) Subsection 9(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 9(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of
"fine"

(3) For the purposes of this section, "fine" includes any pecuniary penalty determined by a court of criminal jurisdiction of a state or entity to represent the value of any property, benefit or advantage, irrespective of its location, obtained or derived directly or indirectly as a result of the commission of an offence.

(3) Pour l'application du présent article, est assimilée à une amende la peine pécuniaire infligée par un tribunal de compétence criminelle d'un État ou entité à titre d'équivalent de tout bien, bénéfice ou avantage qui, indépendamment du lieu où il se trouve, est obtenu ou provient, directement ou indirectement, de la perpétration d'une infraction.

Peine
pécuniaire

103. Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

103. Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approval of
request to
search or seize

11. (1) When the Minister approves a request of a state or entity to have a search or a seizure carried out in Canada regarding an offence with respect to which the state or entity has jurisdiction, the Minister shall provide a competent authority with any docu-

11. (1) Le ministre, s'il autorise la demande d'un État ou entité d'effectuer une perquisition, une fouille ou une saisie au Canada à l'égard d'une infraction qui relève de la compétence de cet État ou entité, fournit à une autorité compétente les documents ou rensei-

Autorisation

ments or information necessary to apply for a search warrant.

gnements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête de mandat de perquisition.

104. (1) Paragraph 12(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) an offence has been committed with respect to which the state or entity has jurisdiction;

104. (1) Le paragraphe 12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

12. (1) Le juge saisi de la requête peut délivrer un mandat de perquisition autorisant l'agent de la paix qui y est désigné à l'exécuter en tout lieu de la province s'il est convaincu par les déclarations faites sous serment qu'il existe des motifs raisonnables de croire, à la fois :

a) qu'une infraction qui relève de la compétence de l'État ou entité a été commise;

b) que des éléments de preuve de l'infraction ou des renseignements susceptibles de révéler le lieu où se trouve une personne soupçonnée de l'avoir commise seront trouvés dans un bâtiment, contenant ou lieu situé dans la province;

c) qu'il ne serait pas opportun, dans les circonstances, de recourir à une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve.

(2) Paragraph 12(4)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) state that, at that hearing, an order will be sought for the sending to the state or entity of the records or things seized in execution of the warrant; and

(2) L'alinéa 12(4)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) un avis portant qu'à cette audition une ordonnance de transmission à l'État ou entité des objets ou documents saisis en exécution du mandat sera demandée;

105. The portion of paragraph 15(1)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) in any other case, order that a record or thing seized in execution of the warrant be sent to the state or entity mentioned in subsection 11(1) and include in the order any terms and conditions that the judge considers desirable, including terms and conditions

105. Le passage de l'alinéa 15(1)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) dans les autres cas, ordonner que les objets ou documents saisis soient transmis à l'État ou entité mentionné au paragraphe 11(1); l'ordonnance de transmission est assortie des modalités qu'il estime indiquées, notamment :

106. Section 16 of the Act is replaced by the following:

16. No record or thing seized that has been ordered under section 15 to be sent to the state or entity mentioned in subsection 11(1) shall be so sent until the Minister is satisfied that the state or entity has agreed to comply with any

106. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

16. Les objets ou documents saisis et visés par une ordonnance rendue en vertu de l'article 15 ne peuvent être transmis à l'État ou entité mentionné au paragraphe 11(1) pour donner suite à la demande de celui-ci avant

terms or conditions imposed in respect of the sending abroad of the record or thing.

que le ministre ne soit convaincu que cet État ou entité accepte de se conformer aux modalités de l'ordonnance.

107. Subsection 17(1) of the Act is replaced by the following:

107. Le paragraphe 17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5

Approval of request to obtain evidence

17. (1) When the Minister approves a request of a state or entity to obtain, by means of an order of a judge, evidence regarding an offence with respect to which the state or entity has jurisdiction, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for the order.

17. (1) Le ministre, s'il autorise la demande présentée par un État ou entité en vue d'obtenir, par l'ordonnance d'un juge, des éléments de preuve à l'égard d'une infraction qui relève de la compétence de cet État ou entité, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête à cet effet.

Autorisation

108. (1) Paragraph 18(1)(a) of the Act is replaced by the following:

108. (1) L'alinéa 18(1)a) de la même loi est

15

(a) an offence has been committed with respect to which the state or entity has jurisdiction; and

a) qu'une infraction qui relève de la compétence de l'État ou entité a été commise;

(2) Paragraph 18(2)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 18(2)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui

20

b) l'ordre à une personne visée de faire une copie d'un document ou d'en établir un à partir de données et de remettre la copie ou le document à une personne désignée ou celui de remettre à une telle personne tout objet ou document en sa possession ou sous son contrôle, ainsi que des indications concernant l'affidavit ou le certificat qui, s'il y a lieu, doit accompagner la copie, l'objet ou le document, à la demande de l'État ou entité;

b) l'ordre à une personne visée de faire une copie d'un document ou d'en établir un à partir de données et de remettre la copie ou le document à une personne désignée ou celui de remettre à une telle personne tout objet ou document en sa possession ou sous son contrôle, ainsi que des indications concernant l'affidavit ou le certificat qui, s'il y a lieu, doit accompagner la copie, l'objet ou le document, à la demande de l'État ou entité;

(3) Paragraphs 18(7)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(3) Les alinéas 18(7)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(b) to require the person to answer the questions or to produce the records or things would constitute a breach of a privilege recognized by a law in force in the state or entity that presented the request mentioned in subsection 17(1); or

b) obliger la personne à répondre ou à remettre les objets ou documents constituerait une violation d'un privilège reconnu par une règle de droit en vigueur dans l'État ou applicable à l'entité qui a demandé l'ordonnance;

40

(c) to answer the questions or to produce the records or things would constitute the commission by the person of an offence against a law in force in the state or entity that presented the request mentioned in subsection 17(1).

c) répondre ou remettre les objets ou documents équivaldrait pour la personne à enfreindre une règle de droit en vigueur dans cet État ou applicable à cette entité.

45

109. Subsection 19(4) of the Act is replaced by the following:

Refusals based on foreign law

(4) A copy of every statement given under subsection 18(9) that contains reasons that purport to be based on a law that applies to the state or entity shall be appended to any order that the judge makes under section 20.

109. Le paragraphe 19(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Le juge ajoute à l'ordonnance de transmission qu'il rend en vertu de l'article 20 une copie de l'exposé des motifs de refus présentés en conformité avec le paragraphe 18(9) et fondés sur une règle de droit en vigueur dans l'État ou applicable à l'entité.

Détermination de la validité des refus : droit étranger

110. (1) Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:

Sending abroad

20. (1) A judge to whom a report is made under subsection 19(1) may order that there be sent to the state or entity the report and any record or thing produced, as well as a copy of the order accompanied by a copy of any statement given under subsection 18(9) that contains reasons that purport to be based on a law that applies to the state or entity, as well as any determination of the judge made under subsection 19(3) that the reasons contained in a statement given under subsection 18(9) are well-founded.

110. (1) Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

20. (1) Le juge peut ordonner la transmission à l'État ou entité du rapport d'exécution et des objets et documents remis en conformité avec l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve; l'ordonnance est accompagnée de toute décision du juge qui, en vertu du paragraphe 19(3), déclare valides les motifs de refus fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada et d'une copie des motifs de refus présentés en conformité avec le paragraphe 18(9) et fondés sur une règle de droit en vigueur dans cet État ou applicable à cette entité.

Transmission

(2) Subsection 20(3) of the Act is replaced by the following:

Further execution

(3) The execution of an order made under subsection 18(1) that was not completely executed because of a refusal, by reason of a law that applies to the state or entity, to answer one or more questions or to produce certain records or things to the person designated under paragraph 18(2)(c) may be continued if a court of the state or entity or a person designated by the state or entity determines that the reasons are not well-founded and the state or entity so advises the Minister.

(2) Le paragraphe 20(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) L'exécution de l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve peut se poursuivre à l'égard des questions auxquelles la personne visée a refusé de répondre ou des objets ou documents qu'elle a refusé de remettre lorsque les motifs de son refus fondés sur une règle de droit en vigueur dans l'État ou applicable à l'entité sont rejetés par un tribunal de l'État ou entité ou la personne désignée en l'espèce par celui-ci et que le même État ou entité en avise le ministre.

Poursuite de l'exécution de l'ordonnance

111. Section 21 of the Act is replaced by the following:

Terms and conditions

21. No record or thing that has been ordered under section 20 to be sent to the state or entity mentioned in subsection 17(1) shall be so sent until the Minister is satisfied that the state or entity has agreed to comply with any terms or conditions imposed in respect of the sending abroad of the record or thing.

111. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

21. Les objets ou documents remis en exécution d'une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve et visés par une ordonnance rendue en vertu de l'article 20 ne peuvent être transmis à l'État ou entité pour donner suite à la demande de celui-ci avant que le ministre ne soit convaincu que cet État ou entité accepte de se conformer aux modalités de cette ordonnance.

Modalités

112. Subparagraph 22(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) a court of the state or entity or by a person designated by the state or entity, if the reasons were based on a law that applies to the state or entity.

112. L'article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

22. Commet un outrage au tribunal la personne visée par une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve qui refuse de répondre à une question ou de remettre des objets ou documents sans remettre l'exposé détaillé visé au paragraphe 18(9) ou dont les motifs de refus ont été rejetés soit par le juge, s'ils sont fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada, soit par un tribunal d'un État ou entité ou une personne désignée par celui-ci, s'ils sont fondés sur une règle de droit en vigueur dans cet État ou applicable à cette entité et qui, lorsque la question lui est posée de nouveau ou qu'on lui demande de nouveau de remettre les objets ou documents, persiste dans son refus.

Outrage au tribunal

113. The Act is amended by adding the following after section 22:

22.1 (1) If the Minister approves a request of a state or entity to compel a person to provide evidence or a statement, by means of technology that permits the virtual presence of the person in the territory over which the state or entity has jurisdiction, or that permits the parties and the court to hear and examine the witness, regarding an offence with respect to which the state or entity has jurisdiction, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for the order.

Approval of request to obtain evidence by video link, etc.

113. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

22.1 (1) Le ministre, s'il autorise la demande présentée par un État ou entité en vue de contraindre une personne à déposer au moyen d'un instrument qui retransmet, sur le vif, dans cet État ou entité, son image et sa voix — ou celle-ci seulement —, et qui permet de l'interroger, à l'égard d'une infraction qui relève de la compétence de cet État ou entité, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter à un juge une requête pour obtenir une ordonnance à cet effet.

Témoin virtuel

Application for order

(2) The competent authority who is provided with the documents or information shall apply *ex parte* to a judge of the province in which the person may be found for an order for the taking of the evidence or statement from the person under subsection (1).

(2) L'autorité compétente à qui les documents ou renseignements sont fournis présente, à un juge de la province où elle croit que la personne se trouve, une requête *ex parte* en vue de la délivrance d'une ordonnance pour contraindre cette personne à déposer.

Requête

Order for video link, etc.

22.2 (1) The judge may make the order if satisfied that there are reasonable grounds to believe that

- (a) an offence has been committed with respect to which the state or entity has jurisdiction; and
- (b) the state or entity believes that the person's evidence or statement would be relevant to the investigation or prosecution of the offence.

22.2 (1) Le juge accueille la requête s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- a) d'une part, qu'une infraction qui relève de la compétence de l'État ou entité a été commise;
- b) d'autre part, que cet État ou entité croit que sa déposition sera utile à l'enquête ou à la poursuite de l'infraction.

Facteurs à considérer

Provisions of order	<p>(2) An order made under subsection (1) shall order the person</p> <p>(a) to attend at the place fixed by the judge for the taking of the evidence or statement by means of the technology and to remain in attendance until the person is excused by the authorities of the state or entity;</p> <p>(b) to answer any questions put to the person by the authorities of the state or entity or by any person authorized by those authorities, in accordance with the law that applies to the state or entity;</p> <p>(c) to make a copy of a record or to make a record from data and to bring the copy or record, when appropriate;</p> <p>(d) to bring any record or thing in his or her possession or control, when appropriate, in order to show it to the authorities by means of the technology.</p>	<p>(2) L'ordonnance enjoint à la personne :</p> <p>a) de se présenter au lieu que le juge fixe et de demeurer à la disposition de l'État ou entité à moins qu'elle n'en soit excusée par les autorités de l'État ou entité;</p> <p>b) de répondre aux questions qui lui sont posées par les autorités de l'État ou entité ou par la personne autorisée par cet État ou entité en conformité avec le droit en vigueur dans ce ressort;</p> <p>c) de faire, si c'est utile, une copie d'un document ou d'en établir un à partir de données et d'apporter la copie ou le document avec elle;</p> <p>d) d'apporter avec elle, si c'est utile, tout objet ou document en sa possession ou sous son contrôle afin de les faire voir au moyen de l'instrument de retransmission.</p>	<p>Modalités de l'ordonnance</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p>
Order effective throughout Canada	<p>(3) An order made under subsection (1) may be executed anywhere in Canada.</p>	<p>(3) L'ordonnance peut être exécutée en tout lieu du Canada.</p>	<p>Exécution</p> <p>20</p>
Terms and conditions of order	<p>(4) An order made under subsection (1) may include any terms or conditions that the judge considers desirable, including those relating to the protection of the interests of the person named in it and of third parties.</p>	<p>(4) Le juge peut assortir l'ordonnance des modalités qu'il estime indiquées, notamment quant à la protection des droits de la personne qu'elle vise ou des tiers.</p>	<p>Modalités</p> <p>25</p>
Variation	<p>(5) The judge who made the order under subsection (1) or another judge of the same court may vary its terms and conditions.</p>	<p>(5) Le juge qui a rendu l'ordonnance ou un autre juge du même tribunal peut modifier les modalités de celle-ci.</p>	<p>Modifications</p> <p>25</p>
Expenses	<p>(6) A person named in an order made under subsection (1) is entitled to be paid the travel and living expenses to which the person would be entitled if the person were required to attend as a witness before the judge who made the order.</p>	<p>(6) La personne visée par l'ordonnance a droit au paiement de ses frais de déplacement et de séjour au même titre qu'un témoin assigné à comparaître devant le juge qui a rendu l'ordonnance.</p>	<p>Frais</p> <p>30</p> <p>35</p>
Other laws about witnesses to apply	<p>22.3 For greater certainty, when a witness gives evidence or a statement pursuant to an order made under section 22.2, the evidence or statement shall be given as though the witness were physically before the court or tribunal outside Canada, for the purposes of the laws relating to evidence and procedure but only to the extent that giving the evidence would not disclose information otherwise protected by the Canadian law of non-disclosure of information or privilege.</p>	<p>22.3 Il est entendu que le témoin qui dépose par suite d'une ordonnance rendue au titre de l'article 22.2 le fait, pour l'application du droit de la preuve et de la procédure, comme s'il se trouvait dans le ressort de l'État ou entité en question, mais seulement dans la mesure où sa déposition ne révèle pas de renseignements protégés par le droit canadien relatif à la non-divulgence de renseignements ou à l'existence de privilèges.</p>	<p>Parjure</p> <p>35</p> <p>40</p> <p>45</p>

Contempt of
court in
Canada

22.4 When a witness gives evidence under section 22.2, the Canadian law relating to contempt of court applies with respect to a refusal by the person to answer a question or to produce a record or thing as ordered by the judge under that section.

114. (1) Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

Arrest warrant

23. (1) The judge who made the order under subsection 18(1) or section 22.2 or another judge of the same court may issue a warrant for the arrest of the person named in the order where the judge is satisfied, on an information in writing and under oath, that

(a) the person did not attend or remain in attendance as required by the order or is about to abscond;

(b) the order was personally served on the person; and

(c) in the case of an order made under subsection 18(1), the person is likely to give material evidence and, in the case of an order under section 22.2, the state or entity believes that the testimony of the person would be relevant to the prosecution of the offence.

(2) Subsection 23(3) of the Act is replaced by the following:

Order

(3) A peace officer who arrests a person in execution of a warrant issued under subsection (1) shall, without delay, bring the person or cause the person to be brought before the judge who issued the warrant or another judge of the same court who may, to ensure compliance with the order made under subsection 18(1) or section 22.2, order that the person be detained in custody or released on recognizance, with or without sureties.

115. Subsection 24(1) of the Act is replaced by the following:

Approval of
transfer
request

24. (1) When the Minister approves a request of a state or entity to have a detained person who is serving a term of imprisonment in Canada transferred to the state or entity, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for a transfer order.

22.4 Le droit canadien en matière d'outrage au tribunal s'applique à la personne qui, déposant par suite d'une ordonnance rendue au titre de l'article 22.2, refuse de répondre à une question ou de produire tout objet ou document visés dans l'ordonnance du juge.

Outrage au
tribunal

114. (1) Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

23. (1) Le juge qui a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 18(1) ou à l'article 22.2 ou un autre juge du même tribunal peut délivrer un mandat d'arrestation visant la personne qui a fait l'objet de l'ordonnance s'il est convaincu, par une dénonciation écrite qui lui est présentée sous serment, que cette personne ne s'est pas présentée ou ne demeure pas à disposition en conformité avec l'ordonnance, que l'ordonnance lui a été signifiée personnellement et qu'elle rendra vraisemblablement, au titre du paragraphe 18(1), un témoignage important ou, au titre de l'article 22.2, un témoignage que l'État ou entité croit utile à la poursuite de l'infraction.

Mandat
d'arrestation

(2) Le paragraphe 23(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

25

(3) L'agent de la paix qui arrête une personne en exécution du mandat la conduit ou la fait conduire immédiatement devant le juge qui a délivré le mandat ou un autre juge du même tribunal; ce juge peut alors, afin de faciliter l'exécution de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 18(1) ou de l'article 22.2, ordonner que cette personne soit détenue ou libérée sur engagement, avec ou sans caution.

Ordonnance

35

115. Le paragraphe 24(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40

24. (1) Le ministre, s'il autorise la demande d'un État ou entité de transférer dans cet État ou entité une personne détenue qui purge une peine d'emprisonnement au Canada, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête d'ordonnance de transfèrement.

Autorisation

45

116. (1) Subsection 25(1) of the Act is replaced by the following:

Making of
transfer order

25. (1) If the judge to whom an application is made under subsection 24(2) is satisfied, having considered, among other things, any documents filed or information given in support of the application, that the detained person consents to the transfer and that the state or entity has requested the transfer for a fixed period, the judge may make a transfer order.

(2) Paragraph 25(3)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) order the person receiving the detained person into custody under paragraph (b) to take him or her to the state or entity and, on the return of the detained person to Canada, to return that person to the place of confinement where he or she was when the order was made;

117. (1) Subsection 30(1) of the Act is replaced by the following:

Approval of
loan request

30. (1) When the Minister approves the request of a state or entity to have an exhibit that was admitted in evidence in a proceeding in respect of an offence in a court in Canada lent to the state or entity, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for a loan order.

(2) Subsection 30(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Application
for loan order

(2) After having given reasonable notice to the attorney general of the province where the exhibit sought to be lent to the state or entity mentioned in subsection (1) is located and to the parties to the proceeding, the competent authority who is provided with the documents or information shall apply for a loan order to the court that has possession of the exhibit.

118. Subsection 31(1) of the Act is replaced by the following:

116. (1) Le paragraphe 25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

25. (1) Le juge saisi de la requête peut délivrer l'ordonnance de transfèrement s'il est convaincu, notamment à la lumière des documents ou renseignements qui lui sont fournis, que la personne visée consent au transfèrement et que l'État ou entité demande que cette personne y soit transférée pour une période déterminée.

(2) L'alinéa 25(3)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) l'ordre à la personne sous la garde de qui la personne détenue a été remise en conformité avec l'ordonnance d'emmener celle-ci dans l'État ou entité et, à son retour, de la ramener à l'établissement de détention où elle était détenue quand l'ordonnance a été rendue;

117. (1) Le paragraphe 30(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

30. (1) Le ministre, s'il autorise la demande d'un État ou entité d'emprunter des pièces à conviction admises en preuve dans des procédures à l'égard d'une infraction devant un tribunal canadien, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête d'ordonnance de prêt de pièces à conviction.

(2) Le paragraphe 30(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) After having given reasonable notice to the attorney general of the province where the exhibit sought to be lent to the state or entity mentioned in subsection (1) is located and to the parties to the proceeding, the competent authority who is provided with the documents or information shall apply for a loan order to the court that has possession of the exhibit.

118. Le paragraphe 31(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délivrance

Autorisation

Application
for loan order

Making of loan order

31. (1) If the court to which an application is made under subsection 30(2) is satisfied that the state or entity has requested the loan for a fixed period and has agreed to comply with the terms and conditions that the court proposes to include in any loan order, the court may, after having considered any representations of the persons to whom notice of the application was given in accordance with subsection 30(2), make a loan order.

31. (1) Après avoir entendu les observations des personnes à qui un préavis a été donné en conformité avec le paragraphe 30(2), le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance de prêt s'il est convaincu que l'État ou l'entité désire emprunter les pièces en cause pour une période déterminée et accepte de se conformer aux conditions dont il entend assortir l'ordonnance.

Délivrance

119. Section 34 of the Act is replaced by the following:

119. L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Presumption of continuity

34. The burden of proving that an exhibit lent to a state or entity pursuant to a loan order made under subsection 31(1) and returned to Canada is not in the same condition as it was when the loan order was made or that it was tampered with after the loan order was made is on the party who makes that allegation and, in the absence of that proof, the exhibit is deemed to have been continuously in the possession of the court that made the loan order.

34. La partie qui allègue qu'une pièce à conviction prêtée à un État ou entité a été modifiée ou n'est pas dans l'état où elle était au moment où l'ordonnance a été rendue a la charge de le prouver; en l'absence de preuve à cet effet, la pièce en question est réputée avoir toujours été en la possession du tribunal qui a rendu l'ordonnance de prêt.

Présomption

1994, c. 44, ss. 96, 97

120. The headings before section 36 and sections 36 and 37 of the Act are replaced by the following:

120. Les intertitres précédant l'article 36 et les articles 36 et 37 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 44, art. 96, 97

PART II

PARTIE II

ADMISSIBILITY IN CANADA OF EVIDENCE OBTAINED ABROAD PURSUANT TO AN AGREEMENT

ADMISSIBILITÉ AU CANADA D'ÉLÉMENTS DE PREUVE OBTENUS À L'ÉTRANGER EN VERTU D'UN ACCORD

Foreign records

36. (1) In a proceeding with respect to which Parliament has jurisdiction, a record or a copy of the record and any affidavit, certificate or other statement pertaining to the record made by a person who has custody or knowledge of the record, sent to the Minister by a state or entity in accordance with a Canadian request, is not inadmissible in evidence by reason only that a statement contained in the record, copy, affidavit, certificate or other statement is hearsay or a statement of opinion.

36. (1) Les documents — ou une copie de ceux-ci — ainsi que les affidavits, certificats ou autres déclarations relatifs à ces documents et faits par la personne qui en a la garde ou qui en a connaissance, transmis au ministre par un État ou entité en conformité avec une demande canadienne, ne sont pas inadmissibles en preuve dans des procédures qui relèvent de la compétence du Parlement du seul fait qu'ils contiennent un ouï-dire ou expriment une opinion.

Documents

Probative value

(2) For the purpose of determining the probative value of a record or a copy of a record admitted in evidence under this Act, the trier of fact may examine the record or copy, receive evidence orally or by affidavit,

(2) Le juge des faits peut, afin de décider de la force probante d'un document — ou de sa copie — admis en preuve en vertu de la présente loi, procéder à son examen ou recevoir une déposition verbale, un affidavit

Force probante

or by a certificate or other statement pertaining to the record in which a person attests that the certificate or statement is made in conformity with the laws that apply to a state or entity, whether or not the certificate or statement is in the form of an affidavit attested to before an official of the state or entity, including evidence as to the circumstances in which the information contained in the record or copy was written, stored or reproduced, and draw any reasonable inference from the form or content of the record or copy.

Foreign things

37. In a proceeding with respect to which Parliament has jurisdiction, a thing and any affidavit, certificate or other statement pertaining to the thing made by a person in a state or entity as to the identity and possession of the thing from the time it was obtained until its sending to a competent authority in Canada by the state or entity in accordance with a Canadian request, are not inadmissible in evidence by reason only that the affidavit, certificate or other statement contains hearsay or a statement of opinion.

121. Section 39 of the Act is replaced by the following:

39. The service of a document in the territory over which the state or entity has jurisdiction may be proved by affidavit of the person who served it.

Service abroad

122. The headings before section 40 of the Act are replaced by the following:

PART III

IMPLEMENTATION OF AGREEMENTS
IN CANADA*Special Authorization to Come Into Canada*

123. Subsection 40(1) of the Act is replaced by the following:

40. (1) The Minister may, in order to give effect to a request of a Canadian competent authority, authorize a person in a state or entity who is a member of an inadmissible class of persons described in section 19 of the *Immigration Act* to come into Canada at a place

Special authorization

ou un certificat ou autre déclaration portant sur le document, fait, selon le signataire, conformément aux lois de l'État ou entité, qu'il soit fait en la forme d'un affidavit rempli devant un agent de l'État ou entité ou non, y compris une déposition quant aux circonstances de la rédaction, de l'enregistrement, de la mise en mémoire ou de la reproduction des renseignements contenus dans le document ou la copie, et tirer de sa forme ou de son contenu toute conclusion fondée.

Objets

37. Les objets ainsi que les affidavits, certificats ou autres déclarations les concernant faits par une personne à l'étranger et attestant de leur identité et de leur possession à compter de leur obtention jusqu'à leur remise à une autorité compétente canadienne par un État ou entité en conformité avec une demande canadienne, ne sont pas inadmissibles en preuve dans des procédures qui relèvent de la compétence du Parlement du seul fait que les affidavits, certificats ou déclarations contiennent un oui-dire ou expriment une opinion.

121. L'article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

39. La signification d'un document dans le ressort de l'État ou entité peut être prouvée par l'affidavit de la personne qui l'a effectuée.

Signification

122. Les intertitres précédant l'article 40 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PARTIE III

MISE EN OEUVRE DES ACCORDS AU
CANADA*Autorisations spéciales d'entrer au Canada*

123. Le paragraphe 40(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40. (1) Le ministre peut, pour donner suite à une demande d'une autorité compétente canadienne, autoriser une personne qui se trouve dans un État ou entité et qui fait partie d'une catégorie non admissible, au sens de l'article 19 de la *Loi sur l'immigration*, à

Autorisation du ministre

designated by the Minister and to go to and remain in a place in Canada so designated for the period of time specified by the Minister, and the Minister may make the authorization subject to any conditions that the Minister considers desirable. 5

entrer au Canada en un lieu désigné, à se rendre en un lieu désigné et à y demeurer pendant la période qu'il précise; le ministre peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées. 5

124. Paragraphs 41(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) may not be detained, prosecuted or punished in Canada for any act or omission that occurred before the person's departure from the state or entity pursuant to the request;

(b) is not subject to civil process in respect of any act or omission that occurred before the person's departure from the state or entity pursuant to the request; and

124. Les alinéas 41(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) être détenue, poursuivie ou punie au Canada à l'égard d'un acte ou d'une omission survenus avant son départ de l'État ou entité en exécution de la demande;

b) faire l'objet d'un acte de notification en matière civile à l'égard d'un acte ou d'une omission survenus avant son départ de l'État ou entité en exécution de la demande; 15

125. Subsection 42(1) of the Act is replaced by the following:

42. (1) When the Minister, in order to give effect to a request of a Canadian competent authority, authorizes a person who is detained in a state or entity to be transferred to Canada for a period of time specified by the Minister, a judge of the province to which the person is to be transferred may make an order for the detention of the person anywhere in Canada and for the return of the person to the state or entity.

125. Le paragraphe 42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

42. (1) Dans le cas où le ministre, pour donner suite à une demande d'une autorité compétente canadienne, autorise le transfèrement au Canada pour une période déterminée d'une personne détenue dans un État ou entité, un juge de la province dans laquelle elle doit être transférée peut, avant le transfèrement, rendre une ordonnance en vue de l'incarcération de cette personne en tout lieu du Canada et de son retour dans l'État ou entité.

Detention of
transferred
person

Incarcération
des personnes
transférées

126. Section 43 of the Act is replaced by the following:

43. When a Canadian request is presented to a state or entity and a person in the state or entity refuses to answer one or more questions or to give up certain records or things by reason of a law in force in Canada, a judge may determine the validity of the refusal on application made, on reasonable notice to the person, by a Canadian competent authority.

126. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

43. Lorsque, dans le cas d'une demande canadienne faite à un État ou entité, une personne se trouvant dans cet État ou entité refuse de répondre à une ou plusieurs questions ou de remettre certains objets ou documents pour des motifs fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada, un juge a compétence pour déterminer la validité du refus sur requête présentée, après un préavis suffisant adressé à cette personne, par une autorité compétente canadienne. 40

Powers of
judge

Pouvoir du
juge

127. Subsection 44(1) of the Act is replaced by the following:

127. Le paragraphe 44(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Privilege

44. (1) Subject to subsection 38(2), a record sent to the Minister by a state or entity in accordance with a Canadian request is privileged and no person shall disclose to anyone the record or its purport or the contents of the record or any part of it before the record, in compliance with the conditions on which it was so sent, is made public or disclosed in the course or for the purpose of giving evidence.

44. (1) Sous réserve du paragraphe 38(2), les documents transmis au ministre par un État ou entité en conformité avec une demande canadienne sont protégés. Jusqu'à ce qu'ils aient été, en conformité avec les conditions 5 attachées à leur transmission au ministre, rendus publics ou révélés au cours ou aux fins d'une déposition devant un tribunal, il est interdit de communiquer à quiconque ces documents, leur teneur ou des renseignements 10 qu'ils contiennent.

Documents protégés

SOR/90-704;
SOR/93-446

128. The schedule to the Act is replaced by the following:

SCHEDULE
(Sections 2, 4, 6 and 8)

DESIGNATED STATES OR ENTITIES

The International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and other Serious Violations of International Humanitarian Law Com- 15 mitted in the Territory of Rwanda and Rwandan citizens responsible for genocide and other such violations committed in the territory of neighbouring States, between 1 January 1994 and 31 December 1994, es- 20 tablished by Resolution 955 (1994) of the Security Council of the United Nations

The International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Viola- 25 tions of International Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991, established by Resolution 827 (1993) of the Security Council of the United Na- tions

128. L'annexe de la même loi est rempla- cée par ce qui suit :

ANNEXE
(articles 2, 4, 6 et 8)

ÉTATS ET ENTITÉS DÉSIGNÉS

Tribunal international pour juger les person- nes présumées responsables d'actes de gé- 15 nocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwan- dais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'États 20 voisins entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre 1994, créé par la résolution 955 (1994) du Conseil de sécurité des Nations Unies

Tribunal international pour juger les person- nes présumées responsables de violations 25 graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougosla- vie depuis 1991, créé par la résolution 827 (1993) du Conseil de sécurité des Nations Unies 30

Repeals

Repeal of R.S.
c. E-23

129. The *Extradition Act* is repealed. 30

Repeal of R.S.
c. F-32

130. The *Fugitive Offenders Act* is re- pealed.

Abrogations

129. La *Loi sur l'extradition* est abrogée.

Abrogation
de L.R., ch.
E-23

130. La *Loi sur les criminels fugitifs* est abrogée.

Abrogation
de L.R., ch.
F-32

SCHEDULE
(Sections 2 and 9)

STATES OR ENTITIES DESIGNATED AS EXTRADITION
PARTNERS

Antigua and Barbuda
Australia
The Bahamas
Barbados
Botswana
Costa Rica
Ghana
Grenada
Guyana
The International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan citizens responsible for genocide and other such violations committed in the territory of neighbouring States, between 1 January 1994 and 31 December 1994, established by Resolution 955 (1994) of the Security Council of the United Nations
The International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991, established by Resolution 827 (1993) of the Security Council of the United Nations
Jamaica
Japan
Lesotho
Maldives
Malta
Mauritius
Namibia
Nauru
New Zealand
Papua New Guinea
Singapore
Solomon Islands
South Africa
St. Kitts & Nevis
St. Lucia
St. Vincent & The Grenadines
Swaziland
Trinidad and Tobago
Tuvalu
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Vanuatu
Zimbabwe

ANNEXE
(articles 2 et 9)

ÉTATS ET ENTITÉS DÉSIGNÉS PARTENAIRES

Afrique du Sud
Antigua-et-Barbuda
Australie
Bahamas
Barbade
Botswana
Costa Rica
Ghana
Grenade
Guyana
Jamaïque
Japon
Lesotho
Maldives
Malte
Maurice
Namibie
Nauru
Nouvelle-Zélande
Papouasie-Nouvelle-Guinée
Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord
Saint-Kitts-et-Nevis
Saint-Vincent-et-les Grenadines
Sainte-Lucie
Îles Salomon
Singapour
Swaziland
Tribunal international pour juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'États voisins entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre 1994, créé par la résolution 955 (1994) du Conseil de sécurité des Nations Unies
Tribunal international pour juger les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991, créé par la résolution 827 (1993) du Conseil de sécurité des Nations Unies
Trinité-et-Tobago
Tuvalu
Vanuatu
Zimbabwe

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste-lettre****8801320****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9